

Valor, agravio y mujer

Ana Caro Mallén de Soto

Edición pedagógica de Matthew D. Stroud basada en el texto electrónico de
J. T. Abrams y Vern Williamsen disponible en la colección de la
Association for Hispanic Classical Theater, Inc.
Versión revisada, 2013

Hablan en ella las personas siguientes:

Don Fernando de Ribera

Doña Leonor, su hermana

Ribete, lacayo gracioso

Don Juan de Córdoba

Tomillo, su criado

Estela, condesa

Lisarda, su prima

Ludovico, Príncipe de Pinoy

Flora, criada

Fineo, criado

Tibaldo, bandolero

Rufino, bandolero

Astolfo, bandolero

Gente, incluyendo a Godofre, capitán de la guarda

JORNADA PRIMERA

Han de estar a los dos lados del tablado escalerillas vestidas de murta, a manera de riscos, que lleguen a lo alto del vestuario.

Por la una de ellas bajen Estela y Lisarda, vestidas de cazadoras, con venablos. Fingiránse truenos y torbellino al bajar.

acot. riscos: peñasco

acot. venablos: dardos o lanzas cortas

acot. torbellino: remolino de viento

Lisarda: Por aquí, gallarda Estela,
de ese inaccesible monte,
de ese gigante soberbio
que a las estrellas se opone,
podrás bajar a este valle
en tanto que los rigores
del cielo, menos severos
y más piadosos, deponen
negro encapotado ceño.
Sígueme, prima.

Versificación:

Romance (o-e)

3-4 **monte ... soberbio:**
el monte es como un
gigante orgulloso

5

8-9 **deponen... ceño:**
muestran su rostro
ceñudo, amenazador

Estela: ¿Por dónde?
¡Qué soy de hielo! ¡Mal hayan,

10

mil veces, mis ambiciones!

Van bajando poco a poco y hablando.

¡Y el corzo que dio, ligero,
ocasión a que malogren
sus altiveces, mi brío,
mi orgullo bizarro, el golpe
felicemente ejecutado!

Pues, sus pisadas veloces
persuadieron mis alientos
y repiten mis temores.

¡Válgame el cielo! ¿No miras
cómo el cristalino móvil
de su asiento desencaja
las columnas de sus orbes?

Y, ¿cómo turbado el cielo,
entre asombros y entre horrores,
segunda vez representa
principios de Faetonte?

¿Cómo, temblando sus ejes,
se altera y se descompone
la paz de los elementos,
que airados y desconformes
granizan, ruidosos truenos
fulminan, prestos vapores
congelados en la esfera
ya rayos, ya exhalaciones?

¿No ves cómo, airado Eolo,
la intrépida cárcel rompe
al Noto y Boreas, porque,
desatadas sus prisiones,
estremeciendo la tierra
en lo cóncavo rimbomben
de sus maternas entrañas
con prodigiosos temblores?

¿No ves vestidos de luto
los azules pabellones,
y que las preñadas nubes,
caliginosos ardores
que engendraron la violencia,
hace que rayos se aborten?

Todo está brotando miedos,
todo penas y rigores,
todo pesar, todo asombro,
todo sustos y aflicciones.

13 **corzo**: animal
semejante al ciervo que
cazaban estos
personajes cuando se
perdieron
16 **bizarro**: extremado

20

22-24 **el cristalino...**
sus orbes:
esencialmente, la
tormenta es tan fuerte
que amenaza los
fundamentos del cielo

25

28 **Faetonte**: el hijo de
Apolo, dios del Sol, que
por poco dejó caer el
Sol por su falta de
destreza

30

35

37-39 **Eolo ... Boreas**:
Eolo, dios de los
vientos; Noto, el dios
del viento del Sur;
Boreas, dios del viento
del Norte; en total: hay
mucho viento que
produce mucho ruido

40

45

48 **caliginosos**: oscuros

50

	No se termina el celaje en el opuesto horizonte. ¿Qué hemos de hacer?	55	55 celaje : cielo nublado
Lisarda:	No te aflijas.		
Estela:	Estatua de piedra inmóvil me ha hecho el temor, Lisarda. ¡Que así me entrase en el bosque!	60	
	Acaban de bajar.		
Lisarda:	A la inclemencia del tiempo, debajo de aquestos robles, nos negaremos, Estela, en tanto que nos socorre el cielo, que ya descubre al occidente arreboles.	65	63 nos negaremos : nos esconderemos 66 arreboles : luz roja del sol
	Desvíanse a un lado, y salen Tibaldo, Rufino y Astolfo, bandoleros.		
Tibaldo:	¡Buenos bandidos, por Dios! De más tenemos el nombre, pues el ocio o la desgracia nos está dando lecciones de doncellas de labor, Bien se ejerce de Mavorte la bélica disciplina en nuestras ejecuciones. ¡Bravo orgullo!	70	72 Mavorte : Marte, dios de la guerra
Rufino:	Sin razón nos culpas. Las ocasiones faltan, los ánimos, no.	75	
Tibaldo:	Buscarlas porque se logren.		
Astolfo:	¡Por Dios, que si no me engaño no es mala la que nos pone en las manos la ventura!	80	
Tibaldo:	¡Quiera el cielo que se goce!		
Astolfo:	Dos mujeres son, bizarras, y hablando están. ¿No las oyes?		
Tibaldo:	Acerquémonos corteses.	85	

- Estela: Lisarda, ¿no ves tres hombres?
- Lisarda: Sí, hacia nosotras vienen.
- Estela: ¡Gracias al cielo! Señores,
¿está muy lejos de aquí
la quinta de Enrique, el Conde
de Belfor? 90
- Tibaldo: Bien cerca está.
- Estela: ¿Queréis decirnos por dónde?
- Tibaldo: Vamos. Venid con nosotros.
- Estela: Vuestra cortesía es norte
que nos guía. 94 **norte:** imán
- Rufino: (*Aparte.*) (Antes de mucho,
con más miedos, más temores,
zozobrará nuestra calma.) 95
97 **zozobrará:**
preocupará, agitará
- Llévanlas, y baja Don Juan de Córdoba, muy galán, de
camino, por el risco opuesto al que bajaron ellas.**
- Juan: ¡Qué notables confusiones!
¡Qué impensado terremoto!
¡Qué tempestad tan disforme!
Perdí el camino, en efecto. 100
Y ¿será dicha que tope
quién me le enseñe? Tal es
la soledad de estos montes...
102 **dicha:** buena suerte
- Vaya bajando.**
- Ata esas mulas, Tomillo,
a un árbol, y mientras comen
baja a este llano. 105
- Tomillo arriba, sin bajar.**
- Tomillo: ¿Qué llano?
Un tigre, un rinoceronte,
un cocodrilo, un caimán,
un Polifemo cíclope,
un ánima condenada
y un diablo, —Dios me perdone—
te ha de llevar. 110 110 **Polifemo:** el
famoso cíclope
encontrado por Ulises
durante su odisea

- Juan: Majadero,
¿sobre qué das esas voces? 113 **majadero**:
insensato, tonto
- Va bajándose Tomillo**
- Tomillo: Sobre que es fuerza que pagues 115
sacrilegio tan enorme
como fue dejar a un ángel.
- Juan: ¿Hay disparates mayores? 118 **disparates**:
tonterías
- Tomillo: Pues, ¿qué puede sucedernos
bien, cuando tú...
- Juan: No me enojés. 120
Deja esas locuras.
- Tomillo: ¡Bueno!
¡Locuras y sinrazones
son las verdades!
- Juan: ¡Escucha!
Mal articuladas voces
oigo.
- Tomillo: Algún sátiro o fauno. 125
- Salen los bandoleros con las damas, y para atarles las manos
ponen en el suelo las pistolas y gabanes, y estáse don Juan
retirado.**
- acot.* **gabanes**: abrigos
- Tibaldo: Perdonen o no perdonen.
- Lisarda: Pues, bárbaros, ¿qué intentáis?
- Astolfo: No es nada, no se alboroten;
que será peor.
- Tomillo: Acaban
de bajar.
- Juan: ¡Escucha, oye! 130
- Tomillo: ¿Que he de oír? ¿Hay algún paso
de comedia, encanto, bosque
o aventura en que seamos
yo Sancho, tú don Quijote
porque busquemos la venta,
los palos y Maritornes? 135
- 134-36 **Sancho ...
Maritornes**: referencia
a las aventuras de don
Quijote y Sancho Panza

Juan:	Paso es, y no poco estrecho, adonde es fuerza que apoye sus osadías mi orgullo.		en la venta donde vivía Maritornes (<i>Quijote</i> I, caps. 16-17, 27, 32, 43- 44)
Tomillo:	Mira, señor, no te arrojes.	140	
Tibaldo:	Idles quitando las joyas.		
Estela:	Tomad las joyas, traidores, y dejadnos. ¡Ay, Lisarda!		
Juan:	¿No ves, Tomillo, dos soles padeciendo injusto eclipse? ¿No miras sus resplandores turbados, y que a su lumbre bárbaramente se opone?	145	
Tomillo:	Querrás decir que la tierra. No son sino salteadores que quizá si nos descubren nos cenarán esta noche —sin dejarnos confesar— en picadillo o gigote.	150	149 tierra : los bandoleros no se oponen al sol (versos anteriores) sino a la tierra 154 picadillo o gigote : dos maneras de servir la carne guisada
Juan:	Yo he de cumplir con quien soy.	155	
Lisarda:	¡Matadnos, ingratos hombres!		
Rufino:	No aspiramos a eso, reina.		
Estela:	¿Cómo su piedad esconde el cielo?		

**Póneseles don Juan delante con la espada desnuda.
Tomillo coge en tanto los gabanes y pistolas y se entra entre
los ramos, y ellos se turban.**

Juan:	Pues, ¿a qué aspiran? ¿A experimentar rigores de mi brazo y de mi espada?	160
Estela:	¡Oh, qué irresistibles golpes!	
Juan:	¡Villanos viles, cobardes!	
Tomillo:	Aunque pese a mis temores, les he de quitar las armas para que el riesgo se estorbe; que de ayuda servirá.	165

Tibaldo: ¡Dispara, Rufino!

Rufino: ¿Dónde
están las pistolas?

Tomillo: Pistos
les será mejor que tomen.

170 169 **pistos**: guisos de
verduras troceadas y
fritas

Astolfo: No hay que esperar.

Tibaldo: ¡Huye, Astolfo!
Que éste es demonio, no es hombre.

Rufino: ¡Huye, Tibaldo!

Vanse, y don Juan tras ellos.

Tomillo: ¡Pardiez,
que los lleva a lindo trote
el tal mi amo, y les da
lindamente a trochemoche
cintarazo como tierra,
porque por fuerza la tomen!
¡Eso sí! ¡Plégate Cristo!
¡Qué bien corrido galope!

175 176 **a trochemoche**: sin
orden ni medida
177 **cintarazo**: golpe de
espada; en total, que
Juan los echa a la tierra
con su espada

180

Estela: ¡Ay, Lisarda!

Lisarda: Estela mía,
ánimo, que bien disponen
nuestro remedio los cielos.

**Sale don Fernando de Ribera, Godofre,
capitán de la guarda, y gente.**

Fernando: ¡Que no parezcan, Godofre!
¿Qué selva encantada, o qué
laberinto las esconde?
Mas, ¿qué es esto?

185

Estela: ¡Ay, don Fernando!
Rendidas a la desorden
de la suerte...

Fernando: ¿Qué fue? ¿Cómo?

Lisarda: Unos bandidos enormes
nos han puesto...

190

Fernando: Lo mismo os pido, y si acaso
de Bruselas en la corte 220
se ofrece en qué os sirva, si
no porque se reconoce
obligada la Condesa,
sino por inclinaciones
naturales de mi estrella, 225
venid, que cuanto os importe
tendréis en mi voluntad.

Fernando le da a Tomillo la cadena.

Tomillo:	Más que doscientos Nestores vivas. ¡Qué buen mocetón!	228 Néstor: rey de Pilos, héroe de la guerra de Troya, ejemplo del consejero sabio
Lisarda:	Tan justas obligaciones como os tenemos las dos, más dilatará el informe que juntos os suplicamos.	230 229 mocetón: persona joven y robusta
Juan:	Con el efecto responde mi obediencia agradecida.	235
Fernando:	(<i>Aparte.</i>) (¡Qué galán! ¡Qué gentilhombre!)	
Juan:	Nací en la ciudad famosa que la antigüedad celebra por madre de los ingenios, por origen de las letras, esplendor de los estudios, claro archivo de la ciencia, epílogo del valor y centro de la nobleza, la que en dos felices partos dio al mundo a Lucano y Séneca, éste filósofo estoico, aquél insigne poeta. Otro Séneca y Aneo Galión, aquél enseña moralidad virtuosa en memorables tragedias y éste oraciones ilustres; sin otros muchos que deja mi justo afecto, y entre ellos el famoso Juan de Mena, en castellana poesía; como en la difícil ciencia	<i>Versificación:</i> <i>Romance (e-a)</i> 240 245 250 255

246-50 **Lucano...**
Galión: referencias a
hombres ilustres del
imperio romano, Marco
Aneo Séneca, retórico
hispanolatino, sus dos
hijos, Lucio Aneo
Séneca, el filósofo y
dramaturgo famoso, y
su hermano, Galión
Aneo, senador; y su
sobrino, Marco Aneo
Lucano, autor de la
Farsalia.
256 **Juan de Mena:**
poeta español (1411-
1456)

de matemática, raro escudriñador de estrellas aquel Marqués generoso, don Enrique de Villena cuyos sucesos admiran, si bien tanto se adulteran en los vicios que hace el tiempo; Rufo y Marcial, aunque queda el último en opiniones. Mas porque de una vez sepas cuál es mi patria, nació don Luis de Góngora en ella, raro prodigio del orbe que la castellana lengua enriqueció con su ingenio, frasis, dulzura, agudeza. En Córdoba nací, al fin, cuyos muros hermosea el Betis, y desatado tal vez en cristal, los besa por verle antiguo edificio de la romana soberbia en quien ostentó Marcelo de su poder la grandeza. Heredé la noble sangre de los Córdoba en ella, nombre famoso que ilustra de España alguna Excelencia. Gasté en Madrid de mis años florecente primavera en las lisonjas que acaban cuando el escarmiento empieza. Dejéla porque es la envidia hidra que no se sujeta a muerte, pues de un principio saca infinitas cabezas. Por sucesos amorosos que no importan, me destierran, y junto poder y amor mil favores atropellan. Volví, en efecto, a la patria, adonde triste y violenta se hallaba la voluntad, hecha a mayores grandezas, y por divertir el gusto, —si hay alivio que divierta	260 265 270 275 280 285 290 295 300	262 Enrique de Villena: escritor sobre la medicina, poética, arte culinario, magia y astrología (1384-1434); nunca fue marqués de Villena 266 Rufo: Juan Gutiérrez Rufo, escritor español (1547-1620); Marcial: poeta latino, escritor de <i>Epigramas</i> 270 Góngora: poeta cordobés (1561-1627), creador de un estilo difícil y hermético llamado gongorismo 274 frasis: habla 281 Marcelo: Marco Claudio Marcelo, general romano del las guerra púnica contra 287-88 de mis años ... primavera: mi juventud 290 escarmiento: educación correctiva 292 hidra: monstruo de la mitología que tenía muchas cabezas que se regeneraban y que se pensaba inmortal, matado por Hércules 298 atropellan: empujan precipitadamente
---	---	---

el forzoso sentimiento 305
 de una fortuna deshecha—
 a Sevilla vine, donde
 de mis deudos la nobleza
 desahogo solicita 309 **desahogo**: salida
 de una dificultad
 en su agrado a mis tristezas. 310
 Divertíme en su hermosura,
 en su alcázar, en sus huertas,
 en su grandeza, en su río,
 en su lonja, en su alameda, 314 **lonja**: edificio
 oficial de Sevilla, hoy
 el sitio del Archivo de
 Indias
 en su iglesia mayor, que es 315
 la maravilla primera
 y la octava de las siete,
 por más insigne y más bella
 en su riqueza, y al fin... 317 **las siete**: las siete
 maravillas del mundo
 antiguo

Sale el príncipe Ludovico, y gente.

Ludovico: Don Fernando de Ribera, 320
 ¿decís que está aquí? ¡Oh, amigo!

Fernando: ¿Qué hay, Príncipe?

Ludovico: Que su alteza
 a mí, a Fisberto, a Lucindo
 y al duque Liseno, ordena
 por diferentes parajes 325
 que sin Lisarda y Estela
 no volvamos; y pues ya
 libres de las inclemencias
 del tiempo con nos están,
 vuelvan presto a su presencia, 330
 que al repecho de ese valle
 con una carroza esperan
 caballeros y criados. 331 **repecho**: cuesta
 corta y empinada

Estela: Vamos, pues; haced que venga
 ese hidalgo con nosotros. 335

Fernando: Bueno es que tú me la adviertas.

Estela: (*Aparte.*) (¡Que no acabase su historia!)

Fernando: Con el Príncipe, Condesa,
 os adelantad al coche,
 que ya os seguimos.

Estela: Con pena 340
 voy, por no saber, Lisarda,
 lo que del suceso queda.

Lisarda: Después lo sabrás.

Vanse las mujeres con el príncipe Ludovico, Tomillo y la gente.

Fernando: Amigo,
 alguna fuerza secreta 345
 de inclinación natural,
 de simpatía de estrellas,
 me obliga a quereros bien.
 Venid conmigo a Bruselas. 346 **estrellas:**
 referencia a la
 astrología y a la
 influencia de las
 estrellas

Juan: Por vos he de ser dichoso.

Fernando: Mientras a la quinta llegan 350
 y los seguimos a espacio,
 proseguid. —¡Por vida vuestra!—
 ¿Qué es lo que os trae a Flandes?
 ¿Y por qué aquí no te quedas?

Juan: (*Aparte.*) (Dicha tuve en que viniese 355
 el Príncipe por Estela
 porque a su belleza el alma
 ha rendido las potencias
 y podrá ser que me importe
 que mi suceso no sepa.) 360
 Digo, pues, que divertido
 y admirado en las grandezas
 de Sevilla estaba, cuando
 un martes, en una iglesia,
 día de la Cruz de Mayo, 365
 que tanto en mis hombros pesa,
 vi una mujer, don Fernando,
 y en ella tanta belleza,
 que usurpó su gallardía
 los aplausos de la fiesta. 370
 No os pinto su hermosura
 por no eslabonar cadenas
 a los yerros de mi amor;
 pero con aborrecerla,
 si dijere que es un ángel,
 no hayas miedo que encarezca 375
 374 **aborrecerla:**
 odiarla
 375-77 **si dijere...**
perfección: si dijeras
 que era ángel no dirías

lo más de su perfección. Vila, en efecto, y améla. Supe su casa, su estado, partes, calidad, hacienda, y, satisfecho de todo, persuadí sus enterezas, solicité sus descuidos, facilité mis promesas. Favoreció mis deseos de suerte que una tercera fue testigo de mis dichas, si hay dichas en la violencia. Dila palabra de esposo. No es menester que advierta lo demás. Discreto sois. Yo muy ciego, ella muy tierna, y con ser bella en extremo y con extremo discreta, —afable para los gustos, para los disgustos cuerda— contra mi propio disinio, cuanto los disinios yerran, obligaciones tan justas, tan bien conocidas deudas, o su estrella o su desdicha desconocen o cancelan. Cansado y arrepentido la dejé, y seguí la fuerza, si de mi fortuna no, de mis mudables estrellas. Sin despedirme ni hablarla, con resolución grosera, pasé a Lisboa, corrido de la mudable influéncia que me obligó a despreciarla. Vi a Francia y a Ingalaterra, y al fin llegué a estos países y a su corte de Bruselas donde halla centro el alma porque otra vez considera las grandezas de Madrid. Asiento tienen las treguas de las guerras con Holanda, causa de que yo no pueda ejercitarme en las armas; mas pues ya vuestra nobleza	<p>bastante de su perfección</p> <p>380</p> <p>382 enterezas: firmeza</p> <p>385</p> <p>386 tercera: alcahueta, o mujer que junta a novios; se consideraba alguien de mala reputación</p> <p>390</p> <p>395</p> <p>397 disinio: diseño, plan</p> <p>400</p> <p>405</p> <p>409 corrido: enojado</p> <p>410</p> <p>415</p> <p>420</p> <p>418 treguas: cesación de hostilidades; aquí, entre España y Holanda, 1609-1621</p>
--	--

- me ampara, en tanto que a Flandes
algún socorro me llega,
favoreced mis intentos, 425
—pues podéis con Sus Altezas—
porque ocupado en palacio
algún tiempo me entretenga.
Don Juan de Córdoba soy,
andaluz; vos sois Ribera, 430
noble y andaluz también.
En esta ocasión, en ésta,
es bien que el ánimo luzca,
es bien que el valor se vea
de los andaluces pechos, 435
de la española nobleza.
Éste es mi suceso. Agora,
como de una patria mesma
y como quien sois, honradme,
pues ya es obligación vuestra. 440
- Fernando: Huélgome de conoceros,
señor don Juan, y quisiera
que a mi afecto se igualara
el posible de mis fuerzas.
A vuestro heroico valor 445
por alguna oculta fuerza
estoy inclinado tanto
que he de hacer que Su Alteza,
como suya, satisfaga
la obligación en que Estela 450
y todos por ella estamos,
y en tanto, de mi hacienda
y de mi casa os servid.
Vamos juntos donde os vea
la Infanta, para que os premie 455
y desempeña las deudas
de mi voluntad.
- Juan: No sé
—¡por Dios!— cómo os agradezca
tantos favores.
- Fernando: Venid.
- Sale Tomillo.**
- Tomillo: Señor, las mulas esperan. 460

Fernando: ¿Y la carroza?

Tomillo: Ya está
pienso que en la cuarta esfera
por emular la de Apolo
compitiendo con las selvas.

462 **cuarta esfera:** la esfera del sol en la cosmología antigua; es una referencia a la carroza de Apolo, quien guiaba el sol en su curso

Vanse.

[En otro lugar más cerca del palacio]

Sale doña Leonor, vestida de hombre, bizarra, y Ribete, lacayo.

Leonor: En este traje podré
cobrar mi perdido honor.

465 **Versificación:**
Redondillas

Ribete: Pareces el dios de amor.
¡Qué talle, qué pierna y pie!
Notable resolución
fue la tuya, mujer tierna
y noble.

470

Leonor: Cuando gobierna
la fuerza de la pasión,
no hay discurso cuerdo o sabio
en quien ama; pero yo,
mi razón, que mi amor no,
consultada con mi agravio,
voy siguiendo en las violencias
de mi forzoso destino,
porque al primer desatino
se rindieron las potencias.
Supe que a Flandes venía
este ingrato que ha ofendido
tanto amor con tanto olvido,
tal fe con tal tiranía.
Fingí en el más recoleto
monasterio mi retiro,
y sólo ocultarme aspiro
de mis deudos; en efecto
no tengo quién me visite
si no es mi hermana, y está
del caso avisada ya,
para que me solicite
y vaya a ver con engaño,
de suerte que, aunque terrible

475

478 **forzoso:** inevitable,
ineludible
479 **desatino:** tontería

480

481 **Flandes:** región en
el noroeste de Europa
que consiste de partes
de Francia y Bélgica y
era parte del imperio
español

485

490

	mi locura, es imposible que se averigüe su engaño. Ya, pues, me determiné, y atrevida pasé el mar. O he de morir o acabar la empresa que comencé. O, a todos los cielos juro que, nueva amazona, intente —¡Oh, Camila más valiente!— vengarme de aquel perjuro aleve.	495 500	
Ribete:	Oyéndote estoy, y —¡por Cristo!— que he pensado que el nuevo traje te ha dado alientos.	505	502 amazona : refiere a la sociedad de mujeres de la mitología griega que vivía sin hombres; quiere decir ‘mujer valiente’ 503 Camila : una doncella legendaria que se hizo mujer guerrera y fue favorecida de la diosa Diana 505: aleve : alevoso
Leonor:	¡Yo soy quien soy! Engañaste si imaginas, Ribete, que soy mujer. Mi agravio mudó mi ser.	510	
Ribete:	Impresiones peregrinas suele hacer un agravio. Ten que la verdad se prueba de Ovidio, pues, Isis nueva, de oro guarneces el labio. Mas, volviendo a nuestro intento: ¿matarásle?	512 515	512 peregrinas : peculiares, extrañas 515 Ovidio...Isis : Ovidio era un poeta romano famoso (43 a. J.C.- 17 d. J.C.); Isis era la diosa egipcia de la fertilidad
Leonor:	Mataré, ¡vive Dios!		
Ribete:	¿En buena fe?		
Leonor:	¡Por Cristo!		
Ribete:	¿Otro juramento? Lástima es.	520	521 flema : uno de los cuatros humores de la fisiología antigua, implica la tranquilidad o la indiferencia 522 Magallanes : marinero famoso (1480-1521) que paso el estrecho de Magallanes y reclamó las islas Filipinas para España
Leonor:	Flema gentil gastas.		
Ribete:	Señor Magallanes, a él y a cuantos donjuanes, ciento a ciento y mil a mil, salieren.		

Leonor:	Calla, inocente.	525	
Ribete:	Escucha, así Dios te guarde: ¿Por fuerza he de ser cobarde? ¿No habrá un lacayo valiente?		
Leonor:	Pues, ¿por eso te amohínas?		529 amohínas : irritas
Ribete:	Estoy mal con enfadosos que introducen los graciosos muertos de hambre y gallinas. El que ha nacido alentado, ¿no lo ha de ser si no es noble? ¿Qué? ¿No podrá serlo al doble del caballero el criado?	530	533 alentado : valiente, animado
Leonor:	Has dicho muy bien; no en vano te he elegido por mi amigo, no por criado.		
Ribete:	Contigo va Ribete el sevillano, bravo que tuvo a laceria reñir con tres algún día y pendón rojo añadía a los verdes de la feria; pero tratemos del modo de vivir. ¿Qué has de hacer ahora?	540	541 laceria : pobreza, necesidad 542 reñir : pelear, altercar
Leonor:	Hemos menester, para no perderlo todo, buscar, Ribete, a mi hermano.		
Ribete:	¿Y si te conoce?		
Leonor:	No puede ser, que me dejó de seis años, y está llano que no se puede acordar de mi rostro; y si privanza tengo con él, mi venganza mi valor ha de lograr.	550	554 privanza : predilección, preferencia
Ribete:	¿Don Leonardo, en fin te llamas, Ponce de León?		558 Ponce de León : familia distinguida que incluye al marinero
Leonor:	Sí llamo.		

Ribete:	¡Cuántas veces, señor amo, me han de importunar las damas con el recado o billete! Ya me parece comedia donde todo lo remedia un bufón medio alcahuete. No hay fábula, no hay tramoya, adonde no venga al justo un lacayo de buen gusto, porque si no, ¡aquí fue Troya! ¿Hay mayor impropiedad en graciosidades tales que haga un lacayo iguales la almohaza y majestad? ¡Que siendo rayo temido un rey, haciendo mil gestos, le obligue un lacayo de estos a que ría divertido!	560	famoso (1460-1521) que encontró Florida mientras buscaba la Fuente de la Juventud 560 importunar: solicitar, pedir algo
		565	565 tramoya: máquina o artificio teatral
		570	568 ¡aquí fue Troya!: referencia a la <i>Eneida</i> , en que Dido encontró su propia Troya (desastre) enamorándose de Eneas 573 almohaza: un peine que se usa para limpiar a los caballos
		575	
Leonor:	Gente viene hacia esta parte. Desvía.		

Salen don Fernando de Ribera y el príncipe Ludovico.

Fernando:	Esto ha pasado.		
Ludovico:	Hame el suceso admirado.		
Fernando:	Más pudieras admirarte que su dicha, aunque es tanta, de su bizarro valor, pues por él goza favor en la gracia de la Infanta. Su mayordomo, en efecto, don Juan de Córdoba es ya.	580	584 Infanta: princesa
		585	
Leonor:	¡Ay, Ribete!		
Ludovico:	Bien está, pues lo merece el sujeto. Y, al fin, ¿Estela se inclina a don Juan?		
Fernando:	Así lo siento, por ser de agradecimiento satisfacción peregrina.	590	

Hablan aparte los dos.

- Leonor: Don Juan de Córdoba—¡Ay, Dios!—
dijo. ¡Si es aquel ingrato!
Mal disimula el recato
tantos pesares. 595 595 **recato**: decoro,
modestia, castidad
- Fernando: Por vos
la hablaré.
- Ludovico: ¿Puede aspirar
Estela a mayor altura?
Su riqueza, su hermosura,
¿en quién la puede emplear
como en mí? 600
- Fernando: Decís muy bien.
- Ludovico: ¿Hay en todo Flandes hombre
más galán, más gentilhombre?
- Ribete: (*Aparte.*) ¡Maldígate el cielo, amén!
- Fernando: Fíad esto a mi cuidado. 605
- Ludovico: Que me está bien, sólo os digo:
haced, pues que sois mi amigo,
que tenga efeto. 608 **efeto**: efecto
- Vase Ludovico.**
- Fernando: ¡Qué enfado!
- Leonor: Ribete, llegarme quiero
a preguntar por mi hermano. 610
- Ribete: ¿Si le conocerá?
- Leonor: Es llano.
- Fernando: ¿Mandáis algo, caballero?
- Leonor: No, señor; saber quisiera
de un capitán.
- Fernando: ¿Capitán?
¿Qué nombre?
- Leonor va sacando unas cartas.**
- Leonor: Éstas lo dirán. 615
Don Fernando de Ribera,

- Fernando: Eso le basta. ¿Y Laurencia,
la más pequeña?
- Leonor: Es un cielo, 645
una azucena, un jazmín,
un ángel, un serafín
mentido al humano velo. 647 **serafín... velo:**
ángel disfrazado de ser
humano
- Fernando: Decidme, por vida mía,
¿qué os trae a Flandes?
- Leonor: Intento, 650
con justo agradecimiento,
pagar vuestra cortesía,
y es imposible, pues vos,
liberalmente discreto,
acobardáis el conceto 655 655 **conceto:** concepto,
en los labios. idea
- Fernando: Guárdeos Dios.
- Leonor: Si es justa ley de obligación forzosa
—¡Oh, Ribera famoso!—obedeceros,
escuchad mi fortuna rigurosa,
piadosa ya, pues me ha traído a veros. 660
El valor de mi sangre generosa
no será menester encareceros,
pues por blasón de su nobleza nuestro
el preciarme de ser muy deudo vuestro.
- Se abrazan los dos.**
- Serví una dama donde los primeros 665
de toda la hermosura cifró el cielo;
gozó en secreto el alma sus favores,
vinculando la gloria en el desvelo.
Compitióme el poder, y mis temores
apenas conocieron el recelo 670
—y no os admire—porque la firmeza
de Anarda sólo iguala a su belleza.
Atrevido mostró el marqués Ricardo
querer servir en público a mi dama;
mas no por ello el ánimo acobardo, 675
antes le aliento en una celosa llama.
Presumiendo de rico y de gallardo
perder quiso el decoro de su fama,
inútil presunción, respetos justos,

ocasionando celos y disgustos.	680	
Entre otras, una noche que a la puerta de Anarda le hallé, sintiendo en vano en flor marchita su esperanza, muerta al primero verdor de su verano, hallando en su asistencia ocasión cierta,	685	
rayos hizo vibrar mi espada y mano tanto que pude sólo retiralle a él y a otros dos valientes de la calle. Disimuló este agravio, mas un día asistiendo los dos a la pelota,	690	
sobre jugar la suerte suya o mía, se enfada, se enfurece y alborota; un “¡miente todo el mundo!” al aire envía, con que vi mi cordura tan remota	692 alborota: excita 694 cordura: sanidad	
que una mano lugar buscó en su cara y otra de mi furor rayos dispara. Desbaratóse el fuego, y los parciales, coléricos, trabaron civil guerra, en tanto que mis golpes desiguales hacen que bese mi rival la tierra.	695 697 Desbaratóse: se perdió control; parciales: partidarios	
Uno, de meter paces da señales; otro, animoso y despechado, cierra; y al fin, entre vengados y ofendidos, salieron uno muerto y tres heridos. Ricardo, tantas veces despreciado	700 705	
de mi dama, de mí, de su fortuna, si no celoso ya, desesperado, no perdona ocasión ni traza alguna; a la venganza aspira, y agraviado, sus amigos y deudos importuna,	710	711 alarde: ostentación, pompa, gala
haciendo de su ofensa vil alarde, acción, si no de noble, de cobarde. Mas yo, por no cansarte, dando medio de su forzoso enojo a la violencia, quise elegir por último remedio	715	
hacer de la querida patria ausencia. En efecto, poniendo tierra en medio, objeto no seré de su impaciencia, pues pudiera vengarse como sabio, que no cabe traición donde hay agravio.	720	
Previno nuestro tío mi jornada, y antes de irme a embarcar, esta sortija me dio por prenda rica y estimada, de Victoria, su hermosa y noble hija. Del reino de Anfítrite la salada	722 sortija: un pequeño anillo para un dedo 725 Anfítrite: en la mitología griega, diosa del mar tranquilo	725

	región cerúlea vi, sin la prolija pensión de una tormenta, y con bonanza tomó a tus plantas puerto mi esperanza.		726 cerúlea : azul como el cielo
			Versificación: Redondillas
Fernando:	De gustoso y satisfecho, suspenso me habéis dejado.	730	
	No os dé la patria cuidado, puesto que halláis en mi pecho de pariente voluntad, fineza de amigo, amor	735	
	de hermano, pues a Leonor no amara con más verdad. Esa sortija le di a la hermosa Victoria		
	mi prima, que sea en gloria, cuando de España partí;	740	
	y aunque sirve de testigo que os abona y acredita, la verdad no necesita de prueba alguna conmigo.		
	Bien haya, amén, la ocasión del disgusto sucedido, pues ésta la causa ha sido de veros.	745	
Leonor:	No sin razón vuestro valor tiene fama en el mundo.		
Fernando:	Don Leonardo, mi hermano sois.	750	
Leonor:	(<i>Aparte.</i>) (¡Qué gallardo! Mas de tal ribera es rama.)		752 ribera : el margen de un río; también es el apellido de Fernando
Fernando:	En el cuarto de don Juan de Córdoba estaréis bien.		
Leonor:	¿Quién es ese hidalgo?	755	
Fernando:	¿Quién? Un caballero galán, cordobés.		
Leonor:	No será justo ni cortés urbanidad que por mi comodidad compre ese hidalgo un disgusto.	760	

- Fernando: Don Juan tiene cuarto aparte
y le honra Su Alteza mucho
por su gran valor.
- Leonor: *(Aparte.)* (¿Qué escucho?)
Y, ¿es persona de buen arte?
- Fernando: Es la primer maravilla 765
su talle, y de afable trato,
aunque fácil, pues ingrato,
a una dama de Sevilla
a quien gozó con cautela, 769 **con cautela:** con
hoy la aborrece, y adora 770 **cuidado**
a la Condesa de Sora;
que aunque es muy hermosa Estela,
no hay, en mi opinión, disculpa
para una injusta mudanza.
- Leonor: *(Aparte.)* (¡Ánimo, altiva esperanza!) 775
Los hombres no tienen culpa
tal vez.
- Fernando: Antes, de Leonor
repite mil perfecciones.
- Leonor: Y, ¿la aborrece?
- Fernando: Opiniones 780
son del ciego lince, amor. 780 **lince:** animal astuto
Por la Condesa el sentido y agudo
está perdiendo.
- Leonor: *(Aparte.)* (¡Ay, crüel!)
Y ella ¿corresponde fiel?
- Fernando: Con semblante agradecido 785
se muestra afable y cortés.
Forzosa satisfacción
de la generosa acción
de la facción que después
sabréis. ¡Fineo!...
- Fineo: Señor...
- Sale Fineo.**
- Fernando: Aderezad aposento 790
a don Leonardo al momento. 790-91 **Aderezad...**
momento Preparad el
cuarto de don Leonardo.

Leonor: (*Aparte.*) (¡Muerta estoy!)

Ribete: Calla, Leonor.

Fernando: En el cuarto de don Juan.

Fineo: Voy al punto.

Fernando: Entrad, Leonardo.

Leonor: Ya os sigo.

Fernando: En el cuarto aguardo de Su Alteza. 795

Vanse Fernando y Fineo por lados opuestos.

Ribete: (*Aparte.*) (Malos van los títeres. ¿A quién digo? ¡Hola, hao! De allende el mar volvámonos a embarcar pues ya lo está aquel amigo. Centellas, furias, enojos, viboreznos, basiliscos, iras, promontorios, discos está echando por los ojos. Si en los primeros ensayos hay arrobos, hay desvelos, hay furores, rabias, celos, relámpagos, truenos, rayos, ¿qué será después? Agora está pensando, a mi ver, los estragos que ha de hacer sobre el reto de Zamora.) ¡Ah, señora! ¿Con quién hablo?

Leonor: ¡Déjame, villano infame!

Dale.

Ribete: Belcebú, que más te llame, demándetelo el diablo. 800
 ¿Miraste el retrato en mí de don Juan? ¡Tal antuvión...!
 ¡Qué bien das un pescozón!

Leonor: ¡Déjame, vete de aquí! 810

797 **títeres**: muñecos controlados
 798 **allende**: el otro lado de

801 **centellas**: rayos de relámpago
 802 **viboreznos**: pequeñas víboras;
 805 **basilisco**: animal fabuloso; se creía que mataba con la vista
 806 **arrobos**: felicidad tremenda; **desvelos**: preocupaciones

811 **estragos**: ruina o daño
 812 **el reto de Zamora**: una referencia al intento de Sancho II de unificar toda Castilla; fue asesinado delante de la puerta de Zamora
 815 **Belcebú**: otro nombre del diablo

818 **antuvión**: golpe, agravio
 819 **pescozón**: golpe

Vase Ribete.

¿Adónde, cielos, adónde vuestros rigores se encubren? ¿Para cuándo es el castigo? La justicia, ¿dónde huye? ¿Dónde está? ¿Cómo es posible que esta maldad disimule?	825	<i>Versificación: Romance (u-e)</i>
¡La piedad en un aleve injusta pasión arguye! ¿Dónde están, Jove, los rayos? ¿Ya vive ocioso e inútil tu brazo? ¿Cómo traiciones bárbaras y enormes sufre?	830	827 aleve : arrogante 829 Jove : otro nombre de Dios
¿No te ministra Vulcano, de su fragua y de su yunque, armas de fuego de quien sólo el laurel se asegure? Némesis, ¿dónde se oculta? ¿A qué dios le substituye su poder para que grato mi venganza no ejecute?	835	833 Vulcano : dios del fuego y de la metalurgia 837 Némesis : diosa de la retribución y la venganza
Las desdichas, los agravios, hace la suerte comunes. ¡No importa el mérito, no! ¿Tienen precio las virtudes? ¿Tan mal se premia el amor, que a número no reduce un hombre tantas finezas cuando de noble presume?	840	
¿Qué es esto, desdichas? ¿Cómo tanta verdad se desluce, tanto afecto se malogra, tal calidad se destruye, tal sangre se deshonora, tal recato se reduce a opiniones? Tal honor, ¿cómo se apura y consume? ¿Yo aborrecida y sin honra? ¡Tal maldad los cielos sufren! ¿Mi nobleza despreciada? ¿Mi clara opinión sin lustre? ¿Sin premio mi voluntad?	845	
Mi fe, que las altas nubes pasó y llegó a las estrellas, ¿es posible que la injurie don Juan? ¡Venganza, venganza, cielos! El mundo murmure,	850	851 se malogra : se pierde
	855	
	860	
	865	

que ha de ver en mi valor,
a pesar de las comunes
opiniones, la más nueva
historia, la más ilustre
resolución que vio el orbe. 870
871 **el orbe:** el mundo

Y ¡juro por los azules
velos del cielo, y por cuantas
en ellos se miran luces,
que he de morir o vencer, 875
sin que me den pesadumbre
iras, olvidos, desprecios,
desdenes, ingratitudes,
aborrecimientos, odios!

Mi honor, en la altiva cumbre 880
de los cielos he de ver,
o hacer que se disculpen
en mis locuras mis yerros,
o que ellas mismas apuren 883 **yerros:** errores
con excesos cuanto pueden 885
con errores cuanto lucen
valor, agravio y mujer,
si en un sujeto se incluyen.

FIN DE LA PRIMERA JORNADA



JORNADA SEGUNDA

Salen ESTELA y LISARDA.

Lisarda: ¿Qué te parece don Juan,
Estela? *Versificación:
Redondillas*

Estela: Bien me parece. 890

Lisarda: Cualquier agrado merece 891 **agrado:** alabanza
por gentilhombre y galán.
¡Qué gallardo, qué brïoso, 893 **gallardo:** guapo,
qué alentado, qué valiente 894 **brïoso:** con
anduvo! espíritu
894 **alentado:** valiente

Estela: Forzosamente 895
será bizarro y airoso 896 **airoso:** con gracia
que en la elección de tu gusto

- calificó su buen aire.
- Lisarda: Bueno está, prima, el donaire.
¿Y el de Pinoy?
- Estela: No hay disgusto 900
para mí como su nombre.
¡Jesús! ¡Líbrenme los cielos
de su ambición!
- Lisarda: (*Aparte.*) (Mis desvelos
premie Amor.)
- Estela: ¡Qué bárbaro hombre!
- Lisarda: ¿Al fin no le quieres?
- Estela: No. 905
- Lisarda: Por discreto y por gallardo
bien merece don Leonardo
amor.
- Estela: Ya, prima, llegó
a declararse el cuidado,
pues en término tan breve 910
tantos desvelos me debe,
tantas penas me ha costado.
La obligación de don Juan,
bien solicita en mi intento
forzoso agradecimiento. 915
Mas este Adonis galán,
este fénix español,
este Ganímedes nuevo,
este dios de amor mancebo,
este Narciso, este sol, 920
de tal suerte en mi sentido
mudanza su vista ha hecho,
que no ha dejado en el pecho
ni aun memorias de otro olvido.
- Lisarda: ¡Gran mudanza!
- Estela: Yo confieso 925
que lo es; mas si mi elección
jamás tuvo inclinación
declarada, no fue exceso
rendirme, como verás.
- 916 **Adonis**: joven guapo amado por Venus
918 **Ganímedes**: joven amado por Júpiter
919 **mancebo**: un joven soltero
920 **Narciso**: joven amado de su propia imagen; se convirtió en flor

Lisarda: Pues así a solicitar
sus dichas le trae el amar. 930
931 **dichas:** alegrías,
bonanzas

Estela: Las mías, mejor dirás.

Salen Don FERNANDO, Doña LEONOR, y RIBETE.

Fernando: Ludovico, hermosa Estela,
me pide que os venga a hablar.
Don Juan es mi amigo, y sé
que os rinde el alma don Juan;
y yo, humilde, a vuestras plantas...
(*Aparte.*) (¿Por dónde he de comenzar?
Que, ¡por Dios que no me atrevo!
...a pediros....) *Versificación:*
Romance (á)
935

Estela: Que pidáis
poco importa, don Fernando,
cuando tan lejos está
mi voluntad de elegir. 940

Fernando: Basta.

Estela: No me digáis más
de don Juan ni Ludovico. 945

Fernando: (*Aparte.*) (¡Qué dichoso desdeñar!
Pues me deja acción de amante.)

Leonor: (*Aparte.*) (Pues aborrece a don Juan,
¡qué dichoso despedir!)

Estela: Don Leonardo, ¿no me habláis?
¿Vos sin verme tantos días?
¡Oh, qué mal cumplís, qué mal,
la ley de la cortesía,
la obligación de galán! 950

Fernando: Pues no os resolvéis, adiós. 955

Estela: Adiós.

Fernando: Leonardo, ¿os quedáis?

Leonor: Sí, primo.

Estela: A los dos por mí,
don Fernando, les dirás
que ni estoy enamorada,

ni me pretendo casar. 960

Vase don FERNANDO.

Leonor: Mi silencio, hermosa Estela,
mucho os dice sin hablar,
que es lengua el afecto mudo
que está confesando ya
los efectos que esos ojos 965
sólo pudieron causar,
soles que imperiosamente
de luz ostentando están, 968 **ostentando:**
entre rayos y entre flechas, demostrando esplendor
bonanza y serenidad, 970
en el engaño, dulzura,
extrañeza en la beldad, 972 **beldad:** belleza
valentía en el donaire, 973 **donaire:** elegancia
y donaire en el mirar.
¿En quién, sino en vos, se ve 975
el rigor y la piedad
con que dais pena y dais gloria,
con que dais vida y matáis?
Poder sobre el albedrío 979 **albedrío:** voluntad,
para inquietarle su paz, 980 capricho
jurisdicción en el gusto,
imperio en la voluntad,
¿quién, como vos, le ha tenido?
¿Quién, como vos, le tendrá?
¿Quién, sino vos, que sois sola, 985
o ya sol o ya deidad,
es dueño de cuanto mira,
pues cuando más libre estáis,
parece que lisonjera 989 **lisonjera:**
con rendir y con matar, 990 agradable
hacéis ociosa la pena, 991 **ociosa:** inútil, sin
hacéis apacible el mal, propósito
apetecible el rigor,
inexcusable el pensar?
Pues si no es de esa belleza 995
la imperiosa majestad,
gustosos desasosiegos 997 **desasosiegos:**
en el valle, ¿quien los da? inquietudes
Cuando más rendida el alma
pide a esos ojos piedad, 1000
más rigores examina,
desengaños siente más.

	Y si humilde a vuestras manos sagrado vine a buscar,		
	atreviéndose al jazmín,	1005	
	mirándose en el cristal,		
	desengañado y corrido,		1007 corrido: enojado
	su designio vuelve atrás,		
	pues gala haciendo el delito,		
	y lisonja la crueldad,	1010	
	el homicidio cautela,		
	que son, publicando están,		
	quien voluntades cautiva,		
	quien roba la libertad.		
	Discreta como hermosa,	1015	
	a un mismo tiempo ostentáis		
	en el agrado aspereza,		1017 aspereza: descortesía, en una manera tosca
	halago en la gravedad,		1018 halago: adulación, alabanza
	en los desvíos cordura,	1020	1019 cordura: prudencia, sensatez
	entereza en la beldad,		
	en el ofender disculpa,		
	pues tenéis para matar		
	altiveces de hermosura		
	con secretos de deidad.		
	Gala es en vos lo que pudo	1025	
	ser defeto en la que más		
	se precia de airosa y bella,		
	porque el herir y el matar		
	a traición, jamás halló		
	sólo en vos disculpa igual.	1030	
	Haced dichosa mi pena,		
	dad licencia a mi humildad		
	para que os sirva, si es justo		
	que a mi amor lo permitáis;		
	que esas venturas, aquestos	1035	1035 aquestos: estos
	favores que el alma ya		
	solicita en vuestra vista		
	o busca en vuestra piedad,		
	si vuestros ojos los niegan,		
	¿dónde se podrán hallar?	1040	
Ribete:	(<i>Aparte.</i>) (Aquí gracia y después gloria, amén, por siempre jamás. ¡Qué difícil asonante buscó Leonor! No hizo mal; déle versos en agudo, pues que no le puede dar otros agudos en prosa.)	1045	1043 difícil asonante: referencia a la rima aguda en á

- Estela: Don Leonardo, bastan ya
las lisonjas, que imagino
que el rui señor imitáis,
que no canta enamorado
de sus celos al compás,
porque siente o porque quiere,
sino por querer cantar.
Estimo las cortesías,
y a tener seguridad,
las pagara con finezas.
- 1050 1049 **lisonjas**: palabras bonitas
1050 **rui señor**: pájaro famoso por su canto bello
- 1055
- Leonor: Mi amor se acreditará
con experiencia; mas no
habéis comparado mal
al canto del rui señor
de mi afecto la verdad,
pues si dulcemente, grave,
sobre el jazmín o rosal
hace facistol, adonde
suele contrapuntear
bienvenidas a la aurora,
aurora sois celestial.
Dos soles son vuestros ojos,
un cielo es vuestra beldad.
¿Qué mucho que, rui señor
amante, quiere engañar,
en la gloria de miraros,
de no veros el penar?
- 1060 1058 **se acreditará**: se dará crédito, demostrará su autenticidad
- 1065 1065 **facistol**: un atril para poner cosas, en este caso se refiere a las alabanzas
- 1070
- Estela: ¡Qué bien sabéis persuadir!
Basta, Leonardo, no más;
esta noche en el terrero
a solas os quiero hablar
por las rejas que al jardín
se corresponden.
- 1075 1077 **terrero**: el sitio desde donde los hombres hablan con las mujeres de palacio;
hacer terrero: hablar con una dama amada delante de su casa
- Leonor: Irá
a obedecerte el alma.
- 1080
- Estela: Pues adiós.
- Leonor: Adiós. Mandad,
bella Lisarda, en qué os sirva.
- Lisarda: Luego os veré.
- Estela: Bien está.

Vanse las damas.

- Leonor: ¿Qué te parece de Estela? 1085
- Ribete: Que se va cumpliendo ya
mi vaticinio, pues ciega,
fuego imagina sacar
de dos pedernales fríos. 1087 **vaticinio:**
predicción
1090 **pedernales:**
piedras de chispa
- ¡Qué bien se entablará
el fuego de amor, aunque ella
muestre que picada está,
si para que se despique
no la puedes envidar
si no es de falso, por ser 1090
- limitado tu caudal
para empeño tan forzoso! 1095
- Leonor: Amor de mi parte está.
El príncipe de Pinoy
es éste; su vanidad 1100
- se está leyendo en su talle;
mas me importa su amistad.
- Ribete: ¡Linda alhaja! 1103 **alhaja:** joya
preciosa
- Sale el príncipe LUDOVICO.**
- Ludovico: ¡Don Leonardo!
- Leonor: ¡Oh, Príncipe! Un siglo ha
que no os veo.
- Ludovico: Bien así 1105
- la amistad acreditáis.
- Leonor: Yo os juro por vida vuestra...
- Ludovico: Basta; ¿para qué juráis?
- Leonor: ¿Qué hay de Estela?
- Ludovico: ¿Qué hay de Estela? 1110
- Fernando la vino a hablar
y respondió desdeñosa
que la deje, que no está
del Príncipe enamorada
ni se pretende casar;
desaire que me ha enfadado, 1115
- por ser tan pública ya

mi pretensión.

Leonor: ¿Sois mi amigo?

Ludovico: ¿Quién merece la verdad
de mi amor sino vos solo?

Leonor: Mucho tengo que hablar
con vos. 1120

Ribete: (*Aparte.*) (Mira lo que haces.)

Leonor: Esto me importa. Escuchad:
Estela se ha declarado
connmigo; no la he de amar
por vos, aunque me importara
la vida, que la amistad
verdadera se conoce 1125

en aquestos lances; mas,
del favor que me hiciere,
dueño mi gusto os hará; 1130

y para que desde luego
la pretensión consigáis,
al terrero, aquesta noche,
quiero que la vais a hablar
disfrazado con mi nombre. 1135

1128 **lances**: ocasiones
difíciles

Ludovico: ¿Qué decís?

Leonor: Que me debáis
estas finezas; venid,
que yo os diré lo demás.

Vanse los dos LUDOVICO y LEONOR.

Ribete: ¿Qué intenta Leonor, qué es esto?
Mas es mujer. ¿Qué no hará?
Que la más compuesta tiene
mil pelos de Satanás. 1140

Sale TOMILLO.

Tomillo: ¡Vive Dios, que no sé dónde
he de hallar a don Juan!

Ribete: (*Aparte.*) (Éste es el bufón que a Flora
imagina desflorar.) 1145
Pregonalde a uso de España.

1148 **pregonalde**:
proclamadle

- Tomillo: ¡Oh, paisano! ¿Qué será
que las mismas pajarillas
se me alegran en pensar
que veo españoles? 1150
- Ribete: Ésa
es fuerza del natural.
- Tomillo: Al cuarto de don Fernando
creo que asistís.
- Ribete: Es verdad;
criado soy de su primo
don Leonardo. ¿Queréis más? 1155
- Tomillo: ¿Cómo va de paga?
- Ribete: Paga
adelantado.
- Tomillo: ¿Y os da
ración?
- Ribete: Como yo la quiero.
- Tomillo: No hay tanto bien por acá.
¿De dónde sois? 1160
- Ribete: De Madrid.
- Tomillo: ¿Cuándo vinisteis de allá?
- Ribete: ¡Bravo chasco! Habrá seis meses
que hemos llegado hasta acá. 1163 **chasco**: engaño,
burla
- Tomillo: ¿Qué hay en el lugar de nuevo? 1165
- Ribete: Ya es todo muy viejo allá;
sólo en esto de poetas
hay notable novedad
por innumerables, tanto
que aun quieren poetizar
las mujeres, y se atreven
a hacer comedias ya. 1170
- Tomillo: ¡Válgame Dios! Pues, ¿no fuera
mejor coser e hilar?
¡Mujeres poetas!

Ribete:	Sí;	1175	
	mas no es nuevo, pues están Argentaria, Safo, Areta, Blesilla, y más de un millar de modernas, que hoy a Italia lustre soberano dan,		1177-78 Argentaria: mujer que ayudó a su esposo Lucano con sus libros y escribió poesía;
	disculpando la osadía de su nueva vanidad.	1180	Safo: la famosa poetisa griega; Areta: filósofa; Blesilla: mujer conocida por su sabiduría, canonizada por la Iglesia
Tomillo:	Y decidme....		1181 osadía: atrevimiento, audacia
Ribete:	¡Voto a Cristo, que eso es mucho preguntar!		

Vanse TOMILLO y RIBETE y sale don JUAN, solo.

Juan:	Tanta inquietud en el pecho, tanta pasión en el alma, en el sosiego tal calma, en el vivir tal despecho; tal penar mal satisfecho, tal temblar y tal arder, tal gusto en el padecer. Sobornando los desvelos, sin duda, si no son celos, que infiernos deben de ser. ¿De qué sirvió la ocasión en que me puso la suerte, si de ella misma se advierte cuán pocas mis dichas son? Mi amor y su obligación reconoce Estela hermosa; mas ¿qué importa, si dudosa, o no quiere o no se atreve, siendo a mis incendios nieve, y a otro calor mariposa? Con justa causa acobardo o el amor o la esperanza, pues tan poca dicha alcanza cuando tanto premio aguardo. Este primo, este Leonardo, de don Fernando, en rigor, galán se ha opuesto a mi amor; pero ¿no es bien que me asombre si habla, rostro, talle y nombre vino a tener de Leonor? Que ¿quién, sino quien retrata	1185	<i>Versificación: Décimas</i>
		1190	1192 sobornando los desvelos: calmando las preocupaciones con placeres
		1195	1198 cuán...son: que mis alegrías son pocas
		1200	
		1205	
		1210	
		1215	

	su aborrecido traslado, pudiera haber malogrado suerte tan dichosa y grata? Ausente me ofende y mata con aparentes antojos, de suerte que a mis enojos dice el gusto, y no se engaña, que Leonor vino de España sólo a quebrarme los ojos. El de Pinoy sirve a Estela y amigo del de Pinoy es don Leonardo, a quien hoy su mudable gusto apela. Yo, perdida centinela, desde lejos miro el fuego, y al temor concedo y niego mis penas y mis favores, el pecho un volcán de ardor, el alma un Etna de fuego. “Más merece quien más ama”, dijo un ingenio divino. Yo he de amar, porque imagino que algún mérito me llama. Goce del laurel la rama el que Fortuna eligió, pues si indigno la gozó, es cierto, si bien se advierte que le pudo dar la suerte, dicha sí, mérito no.		1216 aborrecido traslado: transformación odiada 1219 grata: agradable
		1220	1220 antojos: deseos, caprichos
		1225	
		1230	
		1235	1234 Etna: volcán famoso de Sicilia
		1240	
	Sale RIBETE.		
Ribete:	¡Qué ciegos intentos dan a Leonor desasosiego! Mas si van siguiendo a un ciego, ¿qué vista tener podrán? Mándame que dé a don Juan este papel por Estela, que como amor la desvela, por desvanecer su daño busca engaño contra engaño, cautela contra cautela. ¡A qué buen tiempo le veo! Quiero darle el alegrón.	1245	1246 desasosiego: inquietud, falta de calma
		1250	
		1255	1252 desvanecer: hacer desaparecer
		1255	1256 alegrón: alegría
Juan:	Yo he de amar sin galardón		1257 galardón: premio

- y conquistar sin trofeo.
- Ribete: A cierto dichoso empleo
os llama Fortuna agora
por este papel. 1260
- Juan: Ignora
la novedad mi desgracia.
- Ribete: Y es de Estela, por la gracia
de Dios, Condesa de Sora.
- Juan: El papel beso mil veces
por suyo; dejadme leer. 1265
- Ribete: (*Aparte.*) (Leed, que a fe que ha de ser
más el ruido que las nueces.)
Lee. 1268 **más...nueces:**
muchas palabras, poca
acción; *mucha do about
nothing*
- Juan: Si es que tanto le encareces,
si en verdad le has amado,
Estela ya acepta su hado
y, decidida a quererle,
te pide que venga a verle
al jardín desocupado. 1270
Dichoso, Fortuna, yo,
pues ya llego a persuadirme
a que merezco por firme,
si por venturoso no;
mi constancia al fin venció
de Estela hermosa el desdén,
pues me llama. A espacio ven,
dicha, porque en gloria tal
ya que no me mató el mal,
me podrá matar el bien. 1275
1280 **A espacio:**
Despacio
- Ribete: Bien lo entiende.
- Juan: Esta cadena
os doy, y os quisiera dar
un mundo. 1285
- Ribete: ¡Ya sabes amar!
(*Aparte.*) (¿Vale más una docena?
..... [-ena]
Este papel que me ha dado
Leonor, sin duda, le ha mandado 1290

¡Oh, si Ribete acabase
de venir, para saber
si tuvo dicha de darle
el papel a aquel ingrato
que a tantos riesgos me trae! 1330
Mas ya viene. ¿Qué hay, Ribete?

Sale RIBETE.

- Ribete: Que llegué. Que di a aquel ángel
el papel. Que me rindió
este despojo brillante,
pensando que era de Estela. 1335
Que me dijo que dictase
por ella a su dueño hermoso.
Que era suyo y vendrá a hablarle.
- Leonor: Bien está.
- Ribete: Y ¿estás resuelta?
- Leonor: Esta noche ha de entablarse 1340 1340 **entablarse:**
o mi remedio, o mi muerte. comenzar
- Ribete: Mira, Leonor, lo que haces.
- Leonor: Esto ha de ser.
- Ribete: ¡Quiera Dios
que no des con todo al traste! 1344 **no des con todo**
al traste: no lo
destruyas todo
- Leonor: ¡Qué mal conoces mi brío! 1345
- Ribete: ¿Quién dice que eres cobarde?
Cátate aquí muy valiente,
muy diestra, muy arrogante,
muy alentada, y, al fin,
un sepan cuantos de Marte 1350
que hace a diestros y a siniestros
estragos y mortandades
con el ánimo. Y la fuerza,
di, señora, ¿dónde está?
- Leonor: Semíramis, ¿no fue heroica?
Cenobia, Drusila, Draznes,
Camila, y otras cien mil,
¿no sirvieron de ejemplares
a mil varones famosos? 1355 1355-57 **Semíramis...**
Camila: ejemplos
históricos y mitológicos
de mujeres heroicas

- Demás de que el encontrarle
es contingente, que yo
sólo quise adelantarme
tan temprano, por hacer
que el Príncipe a Estela hable
sin ver a don Juan, Ribete. 1360
1365
- Ribete: Pues ánimo y adelante,
que ya estás en el terrero,
y aquestas ventanas salen
al cuarto de la Condesa,
que aquí me habló la otra tarde. 1370
- Leonor: Pues, Ribete, donde dije
ten prevenidas las llaves
que te dio Fineo.
- Ribete: Bien.
¿Son las que a este cuarto hacen,
junto al de Estela, que tiene
balcones a esotra parte
de palacio, y agora está
vacío e inhabitable? 1375
- Leonor: Sí, y con un vestido mío
me has de esperar donde sabes
porque me importa el vivir. 1380
- Ribete: No, importa más el quedarme
y defenderte, si acaso
don Juan...
- Leonor: ¡Oh, qué necedades!
Yo sé lo que puedo, amigo. 1385
- Ribete: Pues si lo que puedes sabes,
quédate, señora, adiós.
..... [a-e]
- Vase RIBETE.**
- Leonor: Temprano vine, por ver
si a don Juan también le trae
su desvelo; y quiera Dios
que Ludovico se tarde
por si viniere. 1390

Sale don JUAN.

- Juan: No en vano
temí que el puesto ocupase
gente. Un hombre solo es. Quiero
reconocerle. 1395
- Leonor: Buen talle
tiene aquéste. ¿Si es don Juan?
Quiero más cerca llegarme
y conocer, si es posible,
quién es.
- Juan: Si aquéste hablase, 1400
sabré si es el de Pinoy.
- Van llegando uno a otro.**
- Leonor: Yo me determino a hablarle
para salir de esta duda.
¿Quién va, hidalgo?
- Juan: Quien sabe
ir adonde le parece. 1405
- Leonor: (*Aparte.*) (Él es. ¡Respuesta galante!)
No ir si no quiero yo.
- Juan: ¿Quién sois vos para estorbarme
que me esté o me vaya?
- Leonor: El diablo.
- Juan: ¿El diablo? ¡Lindo descarte!
Es poco un diablo. 1410 1410 **descarte**: carta
desechada; aquí, excusa
- Leonor: Ciento,
mil millares de millares
soy si me enojo.
- Juan: ¡Gran tropa!
- Leonor: ¿Burláisos?
- Juan: No soy bastante
a defenderme de tantos; 1415
y así, os pido, si humildades
cortesés valen con diablos,
que los llevéis a otra parte,
que aquí, ¿qué pueden querer?
(*Aparte.*) (Estime que aquí me halle 1420

este alentado, y que temo
perder el dichoso lance
de hablar a Estela esta noche.)

- Leonor: Digo yo que querrán darles
a los como vos ingratos
dos docenas de pesares. 1425
- Juan: ¿Y si no los quiero?
- Leonor: ¿No?
- Juan: Demonios muy criminales
traéis. Moderaos un poco.
- Leonor: Vos muy civiles donaires. 1430
O nos hemos de matar,
o sólo habéis de dejarme
en este puesto, que importa.
- Juan: ¿Hay tal locura? Bastante
prueba es ya de mi cordura 1435
sufrir estos disparates;
pero me importa. El mataros
fuera desdicha notable,
y el irme será mayor;
que los hombres de mis partes 1440
jamás violentan su gusto
con tan precisos desaires;
demás de que tengo dada
palabra aquí de guardarle
el puesto a un amigo. 1442 **desaires:**
desprecios
- Leonor: Bien. 1445
Si como es justo guardasen
los hombres de vuestras prendas
otros preceptos más graves
en la ley de la razón
y la justicia, ¡qué tarde 1450
ocasionaran venganzas!
Mas ¿para qué quien no sabe
cumplir palabras, las da?
¿Es gentileza, es donaire,
es gala o es bizarría? 1455
- Juan: (*Aparte.*) (Éste me tiene por alguien
que le ha ofendido. Bien puedo
dejarle por ignorante.)

- No os entiendo, ¡por Dios vivo!
- Leonor: Pues yo sí me entiendo, y baste saber que os conozco, pues sabéis que hablo verdades. 1460
- Juan: Vuestro arrojamiento indica ánimo y valor tan grande, que os estoy aficionado. 1463 **arrojamiento:** osadía 1465
- Leonor: Aficionado es en balde. No es ésta la vez primera que de mí os aficionasteis, mas fue ficción, porque sois aleve, ingrato, mudable, injusto, engañador, falso, perjuro, bárbaro, fácil, sin Dios, sin fe, sin palabra. 1470
- Juan: Mirad que no he dado a nadie ocasión para que así en mi descrédito hable, y por estar donde estáis escucho de vos ultrajes que no entiendo. 1475
- Leonor: ¿No entendéis?
¿No sois vos el inconstante que finge, promete, jura, ruega, obliga, persüade, empeña palabra y fe de noble, y falta a su sangre, a su honor y obligaciones, fugitivo al primer lance que se va sin despedirse y que aborrece sin darle ocasión? 1480 1485 1486 **lance:** desafío, reto, situación difícil
- Juan: Os engañáis.
- Leonor: Más valdrá que yo me engañe. ¡Gran hombre sois de una fuga! 1490
- Juan: Más cierto será que falte luz a los rayos del sol que dejar yo de guardarle mi palabra a quien la di. 1495

Leonor: Pues mirad. Yo sé quién sabe
que disteis una palabra,
que hicisteis pleito homenaje
de no quebrarla, y apenas
disteis al deseo alcance,
cuando se acabó. 1500

Juan: Engañáisos.

Leonor: Más valdrá que yo me engañe.

Juan: No entiendo lo que decís.

Leonor: Yo sí lo entiendo.

Juan: Escuchadme.

Leonor: No quiero de vuestros labios
escuchar más falsedades,
que dirán engaños nuevos. 1505

Juan: Reparad...

Leonor: No hay que repare,
pues no reparasteis vos.
Sacad la espada.

Juan: Excusarse
no puede ya mi cordura
ni mi valor, porque es lance
forzoso. 1510

Comienzan a reñir y sale el príncipe LUDOVICO.

Ludovico: Aquí don Leonardo
me dijo que le esperase,
y sospecho que se tarda. 1515

Juan: Ya procuró acreditarse
mi paciencia de cortés,
conociendo que hablasteis
por otro; pero no habéis
querido excusar los lances. 1520

Ludovico: ¡Espada en el terrero!

Leonor: ¡Ejemplo de desleales,
bien os conozco!

Juan: ¡Ea, pues,
riñamos!

Riñen.

Ludovico: (*Aparte.*) (¡Fortuna, acabe
mi competencia! Don Juan 1525
es éste, y podré matarle
ayudando a su enemigo.)

Pónese al lado de LEONOR.

Pues estoy de vuestra parte,
¡muera el villano!

Leonor: No hará,

Pónese al lado de don JUAN.

que basta para librarle 1530
de mil muertes mi valor.

Juan: ¿Hay suceso más notable?

Ludovico: ¿A quien procura ofenderos
defendéis?

Leonor: Puede importarme
su vida.

Juan: ¿Qué es esto, cielos? 1535
¿Tal mudanza en un instante?

Ludovico: ¡Ah, quién matara a don Juan!

Leonor: No os habrá de ser muy fácil
que soy yo quien le defiende.

Ludovico: ¡Terribles golpes!

Leonor: Más vale, 1540
pues aquesto no os importa,
iros, caballero, antes
que os cueste...

Ludovico: (*Aparte.*) (El primer consejo
del contrario es favorable. 1545
A mí no me han conocido.
Mejor será retirarme.
No espere Estela.)

Vase retirando LUDOVICO y LEONOR tras él.

Leonor: Eso sí.

Juan: Vos sois bizarro y galante.
 ¡Válgame el cielo! ¿Qué es esto?
 ¡Que este hombre me ocasionase 1550
 a reñir, y con la espada
 hiciese tan desiguales
 el enojo y la razón!
 ¡Que tan resuelto jurase 1555
 darme muerte, y que en un punto
 me defendiese! Éste es lance
 que lo imagino imposible.
 Que puede, dijo, importarle
 mi vida; y cuando brioso 1560
 a reñir me persüade,
 al que me ofende resiste.
 No entiendo estas novedades.

Sale doña LEONOR.

Leonor: ¡Ea, ya se fue. Volvamos
 a reñir!

Juan: El obligarme
 y el ofenderme, quisiera 1565
 saber —¡por Dios! — de qué nace.
 Yo no he de reñir con vos,
 hidalgo. Prueba bastante
 de que soy agradecido.

Leonor: Tendréis a favor muy grande 1570
 el haberos defendido
 y ayudado. ¡Qué mal sabe
 conocer vuestro designio!
 ¡La intención de mi dictamen,
 con justa causa ofendido 1575
 de vos. ¡No quise que nadie
 tuviese parte en la gloria
 que ya espero con vengarme;
 pues no era victoria mía
 que otro valor me usurpase 1580
 el triunfo, ni fuera gusto
 o lisonja el ayudarme,
 pues con esto mi venganza
 fuera menos memorable

- cuando está toda mi dicha
en mataros sólo. 1585
- Juan: Si alguien
os ha ofendido, y creéis
que soy yo, engañáisos.
- Leonor: Antes,
fui el engañado; ya no.
- Juan: Pues decid quién sois.
- Leonor: En balde 1590 1590 **en balde:** en vano
procura saber quién soy
quien tan mal pagarme sabe.
El príncipe de Pinoy
era el que seguí; bastante
ocasión para que vuelva 1595
le he dado. Quiero excusarme
de verle. Quedaos, que a mí
no me importa aquesto, y si antes
os provoqué, no fue acaso.
- Juan: ¿Quién sois? Decid.
- Leonor: No se sabe. 1600
Quedamos en que mi agravio
os buscará en otra parte.
- Juan: Escuchad. Oíd.
- Leonor: No es posible.
Yo os buscaré. Aquesto baste.
- Vase LEONOR.**
- Juan: ¡Vive Dios, que he de seguirle 1605
sólo por saber si sabe
que soy yo con quien hablé;
que recuerdos semejantes
de mi suceso, no sé
que pueda saberlos nadie. 1610
- Vase don JUAN y sale ESTELA a la ventana.**
- Estela: Mucho Leonardo tarda;
que se sosieguen en palacio aguarda,
si no es que de otros brazos
le entretienen gustosos embarazos.

*Versificación: Silvas
pareadas*

¡Oh, qué mal en su ausencia me divierto! 1615
 Haga el amor este temor incierto.
 Ya sospecho que viene.

Sale LUDOVICO, el de Pinoy.

Ludovico: ¡Válgame el cielo! ¿Dónde se detiene
 Leonardo a aquesta hora?
 Hablar oí.

Estela: ¿Es Leonardo?

Ludovico: Soy, señora, 1620
(Aparte.)
 (quiero fingirme él mismo) vuestro esclavo,
 que ya por serlo mi ventura alabo.

Estela: Confusa os aguardaba mi esperanza.

Ludovico: Toda mi dicha ha estado en mi tardanza.

Estela: ¿Cómo?

Ludovico: Porque os ha dado, 1625
 hermosísima Estela, ese cuidado.

Estela: ¿En qué os habéis entretenido?

Ludovico: Un rato
 jugué.

Estela: ¿Ganasteis?

Ludovico: Sí.

Estela: Dadme barato.

Ludovico: ¿Qué me queda que daros, si soy todo
 vuestro?

Estela: Para excusaros buscáis modo. 1630
 Llegaos más cerca, oíd.

Ludovico: ¡Dichoso empleo!

Sale doña LEONOR, vestida de mujer.

Leonor: Si le hablo, consigue mi deseo
 el más feliz engaño,
 pues teniendo de Estela desengaño,

podrá dejar la pretensión...

Sale don JUAN.

- | | | | |
|---------|---|----------------------------------|--|
| Juan: | ¡Que fuese
siguiéndole, y al cabo le perdiese
al volver de Palacio! | 1635 | |
| Leonor: | <i>(Aparte.)</i>
(Éste es don Juan. ¡A espacio, amor, a espacio!
Que esta noche me pones
de perderme y ganarme en ocasiones.) | 1640 | |
| Juan: | Ésta es, sin duda, Estela. | | |
| Leonor: | ¿Quién es? | | |
| Juan: | Una perdida centinela
de la guerra de amor. | | |
| Leonor: | ¡Bravo soldado!
¿Es don Juan? | | |
| Juan: | Es quien tiene a ese sol dado
del alma el rendimiento,
memoria, voluntad y entendimiento,
con gustosa violencia;
de suerte que no hay acto de potencia
libre en mí que ejercite,
razón que juzgue, fuerza que milite
que a vos no esté sujeta. | 1645

1650 | |
| Leonor: | ¿Qué? ¿Tanto me queréis? | | |
| Juan: | Vos sois discreta,
y sabéis que adoraros
es fuerza si al cristal queréis miraros. | | |
| Leonor: | Desengaños me ofrece, si ambiciosa
tal vez estuvo en la pasión dudosa,
la vanidad. | 1655 | |
| Juan: | Será cristal oscuro... | | |
| Leonor: | Ahora, señor don Juan, yo no procuro
lisonjas al pincel de mi retrato,
sólo os quisiera ver menos ingrato. | 1660 | 1659 pincel : utensilio
que se usa para pintar |
| Juan: | ¿Yo ingrato? ¡Quiera el cielo, | | |

- si no os adora mi amoroso celo,
que sea aqueste mi último fracaso!
- Leonor: ¿Qué? ¿No me conocéis? Vamos al caso.
¿Cómo queréis que os crea, 1665
si no era necia, fea,
pobre, humilde, villana
doña Leonor, la dama sevillana?
Y ya sabéis, ingrato, habéis burlado
con su honor la verdad de su cuidado. 1670
- Juan: ¿Qué Leonor o qué dama?
- Leonor: Llegaos más cerca. Oíd. Nunca la fama
se engaña totalmente,
y yo sé que no miente.
- Juan: (*Aparte.*)
(¡Que me haya don Fernando descubierta!) 1675
- Ludovico: De que soy vuestro esclavo estoy bien cierto,
mas no de que os desvela
mi amor, hermosa Estela.
(*Aparte.*)
(Quiero saber lo que a Leonardo quiere.)
Yo sé que el de Pinoy por vos se muere. 1680
Es rico, es noble, es príncipe, en efecto,
y aunque atropella amor todo respeto,
no me juzgo dichoso.
- Estela: Por cansado, soberbio y ambicioso,
aún su nombre aborrezco. 1685
- Ludovico: (*Aparte.*) (¡Ah, ingrata, bien merezco
que anticipéis mi amor a sus favores!)
- Leonor: ¿De qué sirven retóricos colores?
Ya confesáis su amor.
- Juan: Ya lo confieso.
- Leonor: Pues lo demás será traición, exceso. 1690
- Juan: Que la quise es muy cierto,
mas no ofendí su honor, esto os advierto.
- Leonor: Muy fácil sois, don Juan. Pues, ¿sin gozalla,
pudisteis olvidalla?

- Juan: Sólo vuestra beldad tiene la culpa. 1695
- Leonor: ¿Mi beldad? ¡No está mala la disculpa!
Si os andáis a querer a las más bellas,
iréis dejando aquéstras por aquéllas.
- Juan: ¡Oíd, por vida vuestra!
- Estela: (*Aparte.*)
(Yo haré de mis finezas clara muestra.) 1700
- Ludovico: ¿Qué decís de don Juan?
- Estela: Que no me agrada
no hay, jamás, cosa que me persuada
para quererle; sólo a vos os quiero.
- Ludovico: De que así me queráis me desespero.
- Juan: (*Aparte.*)
(¡Que ya lo sepa Estela! ¡Yo estoy loco!) 1705
- Leonor: Decid, don Juan, decid.
- Juan: Oíd un poco:
Como el que ve de la aurora
la estrella o claro lucero
de su lumbre mensajero
cuando el horizonte dora, 1710
que se admira y se enamora
de su brillante arrebol,
pero saliendo el farol
del cielo, luciente y puro,
el lucero llama oscuro, 1715
viendo tan hermoso el sol;
así yo, que a Leonor vi,
o de lucero o estrella,
adoré su lumbre bella
y su mariposa fui; 1720
mas luego, mirando en ti
del sol lucientes ensayos,
hallé sombras y desmayos
en la vista de mi amor,
que es poca estrella Leonor, 1725
y eres sol con muchos rayos.
- Ludovico: Pues yo sé que a don Juan se vio obligado
vuestro amante cuidado. *Versificación: Silvas
pareadas*
- Versificación: Décimas*
- 1713 **farol**: caja
transparente con una luz
dentro; aquí, el sol

- Estela: Negarlo engaño fuera;
mas fue... escuchad.
- Ludovico: Decid.
- Estela: De esta manera. 1730 *Versificación: Décimas*
 Como él que en la selva umbrosa
 o jardín ve de colores
 una provincia de flores
 pura, fragante y hermosa,
 que se aficiona a la rosa 1735
 por su belleza, y al fin
 halla en la selva o jardín
 un jazmín, y porque sabe
 que es el jazmín más süave,
 la deja y coge el jazmín. 1740
 Así yo, que vi a don Juan,
 rosa que a la vista agrada,
 de su valor obligada,
 pude admitirle galán;
 mas siendo tu vista imán 1745
 de mi sentido, escogí
 lo que más hermoso vi;
 pues aunque la rosa admiro,
 eres el jazmín, y miro
 más fragante gala en ti. 1750
- Leonor: ¿De suerte, que la estrella
 precursora del sol, luciente y bella,
 fue Leonor? *Versificación: Silvas
 pareadas*
- Juan: Sí.
- Leonor: (*Aparte.*) (¡Con cuántas penas lucho!)
 Pues escuchad:
- Juan: Decid, que ya os escucho.
- Leonor: El que en la tiniebla oscura 1755 *Versificación: Décimas*
 de alguna noche camina,
 adora por peregrina
 del lucero la luz pura;
 sólo en su lumbre asegura
 de su guía la esperanza, 1760
 y aunque ya del sol le alcanza
 el rayo, está agradecido
 al lucero, porque ha sido

- de su tormenta bonanza.
Tú, en el oscuro contraste
de la noche de tu amor,
el lucero de Leonor,
norte a tus penas miraste.
Guióte, mas olvidaste
como ingrato la centella
de su lumbre clara y bella
antes de amor mi arrebol.
¿Ves cómo sin ver el sol
aborreciste la estrella?
- Ludovico: Metáfora curiosa
ha sido, Estela, comparar la rosa
a don Juan por su gala y bizarría. 1775 *Versificación: Silvas
pareadas*
- Estela: Engañáisos.
- Ludovico: ¡Oíd, por vida mía!
El que eligió en el jardín
el jazmín, no fue discreto,
que no tiene olor perfeto
si se marchita el jazmín;
la rosa hasta su fin,
porque aun su morir le alabe
tiene olor muy dulce y grave,
fragancia más olorosa;
luego es mejor flor la rosa
y el jazmín menos süave.
Tú, que rosa y jazmín ves,
admites la pompa breve
del jazmín, fragante nieve
que un soplo al céfiro es;
mas conociendo después
la altiva lisonja hermosa
de la rosa codiciosa,
la antepondrás a mi amor,
que es el jazmín poca flor,
mucha fragancia la rosa.
- Juan: ¡Sofístico argumento! 1780 *Versificación: Décimas*
- Leonor: Perdonad, yo os he dicho lo que siento.
Volved, volved a España,
que no es honrosa hazaña
burlar una mujer ilustre y noble. 1785
1790
1795
- 1800 *Versificación: Silvas
pareadas*
1799 **sofístico**: refinado
y complicado

Juan: Por sólo amaros, la aborrece al doble
mi voluntad, y ved qué premio alcanza. 1805

Leonor: Pues perded la esperanza,
que sólo os he llamado
por dejaros, don Juan, desengañado.

Vase LEONOR.

Estela: ¡Fáciles paradojas
intimas, don Leonardo, a mis congojas! 1810
Yo he de quererte firme,
sin poder persuadirme
a que deje de amar, desdicha alguna.

Ludovico: Triunfo seré dichoso de fortuna
o ya jazmín o rosa. 1815

Estela: Adiós, que sale ya la aurora hermosa
entre luz y arreboles.

Ludovico: No os vais, para que envidie vuestros soles.

Estela: Lisonjas. Vedme luego,
y adiós.

Vase ESTELA.

Ludovico: Sin vuestros rayos quedo ciego. 1820

Juan: ¡Que así fuese Estela! ¿Hay tal despecho?
El corazón da golpes en el pecho
por dejar la prisión en que se halla;
la vida muere en la civil batalla
de sus propios deseos. 1825
Al alma afligen locos devaneos,
y en un confuso caos está dudando;
la culpa de esto tiene don Fernando.
¿Qué haré, Estela, ingrata?

1826 **devaneos:**
distracciones,
sentimientos amorosos
pasajeros

Ludovico: Aunque tan mal me trata
tu amor, ingrata Estela, 1830
mi engaño o mi cautela,
ya que no el adorarte,
mis desdichas tendrán la mayor parte.

Vase el príncipe LUDOVICO.

Juan: Mas, ¿cómo desconfío? 1835

¿Dónde está mi valor? ¿Dónde mi brío?
 Yo he de seguir esta amorosa empresa,
 yo he de amar la Condesa,
 yo he de oponerme firme a todo el mundo,
 yo he de hacer que mi afecto sin segundo 1840
 conquiste sus desdenes;
 yo he de adorar sus males por mis bienes.
 Confiérense en mi daño 1843 **confiérense**: se
 ira, enojo, tibieza, desengaño, cotejan, se confrontan
 odio, aborrecimiento; 1845
 apóquese la vida en el tormento 1846 **apóquese**:
 de mi pena importuna, encójase, hágase más
 que si ayuda Fortuna, pequeña
 al que osado se atreve,
 sea la vida breve, 1850
 y el tormento crecido,
 osado y atrevido,
 con firmeza resuelta,
 de su inconstancia me opondré a la vuelta.

Vase.

FIN DE LA SEGUNDA JORNADA



JORNADA TERCERA

Salen don FERNANDO, don JUAN y TOMILLO.

Fernando: Si para satisfaceros 1855 **Versificación:**
 a mi crédito importara **Romance (a-a)**
 dar al peligro la vida,
 arrojar al riesgo el alma, 1858 **arrojar**: tirar
 no dudéis, don Juan, lo hiciera. violentamente
 ¿Yo a Estela? Mi propia espada 1860
 me mate si...

Juan: Don Fernando,
 paso. Mil veces mal haya
 quien malquistó tantas dichas,
 dando a tantos males causa. 1863 **malquistó**: hizo
 Yo os creo; mas —¡vive Dios!— mal con una o varias
 que no sé que en Flandes haya personas
 hombre que sepa mi historia. 1865

- Fernando: En mi valor fuera infamia,
cuanto más en mi afición
que se precia muy de hidalga
y amante vuestra. 1870
- Juan: Es agravio,
después de desengañada
la mía, satisfacerme.
¡Por Dios, que me sangra a pausas
la pena de no saber 1875
quién tan descompuesto habla
de mis cosas! ¡Yo estoy loco!
¡Qué de penas, miedos y ansias
me afligen!
- Fernando: Estela viene.
- Salen ESTELA y LISARDA.**
- Juan: Inquieta la espera el alma;
no le digáis nada vos. 1880
- Fernando: Estela hermosa, Lisarda
bella, hoy amanece tarde,
pues juntas el sol y el alba
venís.
- Lisarda: Hipérbole nueva. 1885
- Juan: No es nueva, pues siempre abrasa
el sol de Estela, y da luz
vuestro rostro, aurora clara.
- Estela: Señor don Juan, bueno está.
¿Tantas veces obligada
a valor y a cortesías 1890
queréis que esté?
- Juan: Mi desgracia
jamás acierta a agradaros,
pues siempre esquiva e ingrata
me castigáis. 1894 **esquiva:**
desdeñosa
- Estela: No, don Juan,
ingrata no, descuidada
puedo haber sido en serviros. 1895
- Juan: Vuestros descuidos me matan.
- Estela: Siempre soy vuestra, don Juan;

- y quiera Dios que yo valga
para serviros. Veréis
cuán agradecida paga
mi voluntad vuestro afecto. 1900
- Juan: Don Fernando, ¡gran mudanza!
- Fernando: ¿Ves cómo estás engañado?
(*Aparte.*) (Hoy mis intentos acaban.) 1905
- Juan: Decidme —¡por vida vuestra!—
una verdad.
- Estela: Preguntadla.
- Juan: ¿Diréisla?
- Estela: Sí, ¡por mi vida!
- Juan: ¿Quién os dijo que en España
serví, enamoré y gocé
a doña Leonor, la dama
de Sevilla? 1910
- Estela: ¿Quién? Vos mismo.
- Juan: ¿Yo? ¿Cuándo?
- Estela: ¡Agora! ¿No acaba
de despertar vuestra lengua
desengaño en mi ignorancia? 1915
- Juan: Y antes, ¿quién?
- Estela: Nadie, a fe mía.
- Juan: Pues ¿cómo tan enojada
me hablasteis en el terrero
la otra noche?
- Estela: ¿Oyes, Lisarda?
Don Juan dice que le hablé. 1920
- Lisarda: Bien claro está que se engaña.
- Juan: ¿Cómo engaño? ¿No dijisteis
que una dama sevillana
fue trofeo de mi amor? 1925
- Estela: Don Juan, para burla basta,
que no lo sé hasta agora,
no —¡por quien soy!— ni palabra

- os hablé de esto en mi vida
en terrero ni en ventana. 1930
- Juan: (*Aparte.*) (¡Vive el cielo, que estoy loco!
Sin duda Estela me ama
y quiere disimular
por don Fernando y Lisarda;
porque negar que me dijo 1935
verdades tan declaradas,
no carece de misterio.
¡Ea, amor! ¡Al arma, al arma!
Pensamientos amorosos,
volvamos a la batalla, 1940
pues está animando Estela
vuestras dulces esperanzas.
Yo quiero disimular.)
Perdonad, que me burlaba
para entretener el tiempo. 1945
- Fernando: La burla ha sido extremada,
mas pienso que contra vos.
- Lisarda: ¿Era, don Juan, vuestra dama
muy hermosa? Porque tienen
las sevillanas gran fama. 1950
- Juan: Todo fue burla, ¡por Dios!
- Estela: Si acaso quedó burlada,
burla sería, don Juan.
- Juan: ¡No, a fe! (*Aparte.*) (¿Quién imaginara
este suceso? ¡Oh, amor! 1955
¿Qué es esto que por mí pasa?
Ya me favorece Estela,
ya me despide, y se agravia
de que la pretenda, ya
me obliga y me desengaña, 1960
ya niega el favorecerme,
ya se muestra afable y grata;
y yo, incontrastable roca
al furor de sus mudanzas,
mar que siempre crece en olas, 1965
no me canso en adorarla.)
- Fernando: Sabe el cielo cuánto estimo
que favorecéis mi causa
por lo que quiero a don Juan.

- (*Aparte.*) (Este equívoco declara amor a la bella Estela.) 1970
 Y así os pido, a quien hablara por sí mismo, que le honréis.
 (*Aparte.*) (¡Oh amistad, y cuánto allanas!) 1974 **allanas**: vences dificultades
- Estela: Yo hablaré con vos después. 1975
 Don Juan, tened con las damas más firme correspondencia.
- Juan: Injustamente me agravia vuestro desdén, bella Estela.
- Estela: Leonor fue la agraviada. 1980
- Juan: (*Aparte.*) (No quiero dar a entender que la entiendo, pues se cansa de verme Estela.) Fernando, vamos.
- Fernando: Venid. ¡Qué enojada la tenéis! Adiós, señoras. 1985
- Estela: Adiós.
- Vanse don FERNANDO y don JUAN.**
- ¿Hay más sazónada quimera? 1987 **quimera**: fantasía; algo imaginario
- Lisarda: ¿Qué es esto, prima?
- Estela: No sé —por tu vida!— aguarda. 1988 **aguarda**: espera
 Curiosidad de mujer es ésta. A Tomillo llama que él nos dirá la verdad. 1990
- Lisarda: Dices bien. Tomillo...
- Tomillo: ¿Mandas en qué te pueda servir?
- Estela: Si una verdad me declaras a questo bolsillo es tuyo. 1995
- Tomillo: (*Aparte.*) (Mi verdad vale tal paga.) Ea, pregunta.
- Estela: ¿Quién fue, dime, una Leonor que hablaba don Juan en Sevilla?

Tomillo:	¿Quién? ¡Ah, sí! ¡Ah, sí! No me acordaba. Norilla la cantonera, que vivía en Cantarranas de resellar cuartos falsos. ¿No dices a cuya casa iba don Juan?	2000	2001 Norilla... Cantarranas: Al contestar la pregunta sobre Leonor, Tomillo habla de una tal “Norilla” que vivía en Cantarranas, un barrio de Sevilla notorio por la prostitución
Estela:	Sí, será.	2005	
Tomillo:	(<i>Aparte.</i>) (¡Qué dulcemente se engaña!)		
Estela:	¿Qué mujer era?		
Tomillo:	No era mujer, sino una fantasma. ancha de frente y angosta de sienes, cejiencorvada.	2010	2010 cejiencorvada: con las cejas torcidas
Estela:	El parabién del empleo pienso darle.		
Lisarda:	¡Vaya, vaya! ¿Y la quería?		
Tomillo:	No sé; sólo sé que se alababa ella de ser su respeto.	2015	
Estela:	¿Hay tal hombre?		
Tomillo:	¿Esto te espanta? ¿No sabes que le parece hermosa quien sea dama?		
Estela:	Dices bien. Éste es Leonardo.		
Tomillo:	(<i>Aparte.</i>) (Se la he dado por su carta.)	2020	

Sale doña LEONOR vestida de hombre. Vase TOMILLO.

Leonor:	Preguntéle a mi cuidado, Estela hermosa, por mí, y respondiome que en ti me pudiera haber hallado. Dudó la dicha, el temor venció, al temor la humildad. Alentóse la verdad y aseguróme el amor.	2025	<i>Versificación:</i> <i>Redondillas</i>
			2027 alentóse: se animó

Leonor: No hay en mí satisfacción
de que me puedas amar
si mis partes considero.

Estela: ¡Injusta desconfianza!
Alentad más la esperanza
en los méritos. Yo quiero
salir al campo esta tarde.
Sigue la carroza. 2075

Leonor: Ajusto
a tu obediencia mi gusto.

Estela: Pues queda adiós.

Vanse ESTELA y LISARDA.

Leonor: Él te guarde. 2080

En males tan declarados,
en daños tan descubiertos,
los peligros hallo ciertos,
los remedios ignorados.
No sé por dónde —¡ay de mí!—
acabar. Amor intenta
la tragedia de mi afrenta. 2085

Sale don JUAN.

Juan: (*Aparte.*) (Sí, estaba Leonardo aquí.
Parece que le halló
la fuerza de mi deseo.) 2090

Leonor: (*Aparte.*) (¡Que ha de tener otro empleo,
y yo burlada! ¡Eso no!
¡Primero pienso morir!)

*Versificación:
Romance (i-o)*

Juan: Señor don Leonardo...

Leonor: Amigo...
(*Aparte.*) (¡Pluguiera a Dios que lo fueras!
Mas eres hombre.) ¿En qué os sirvo? 2095

Juan: Favorecerme podréis;
mas escuchad: yo he venido,
como a noble, a suplicaros
como a quien sois, a pediros... 2100

Leonor: (*Aparte.*) (¡Ah, falso!) ¿Cómo a muy vuestro
no decís, siendo el camino
más cierto para mandarme?

- Juan: Conózcoos por señor mío,
y, concluyendo argumentos, 2105
quiero de una vez decirlo,
pues Estela me animó.
La Condesa...
- Leonor: ¡Buen principio!
Ea, pasad adelante.
- Juan: La condesa Estela, digo, 2110
o ya por su gusto o ya
porque dio forzoso indicio
mi valor en la ocasión
que ya sabéis, de mis bríos,
puso los ojos en mí. 2115
En mujer no fue delito.
Vióse obligada, bastó,
porque el común descuido
de las mujeres, comienza
por afecto agradecido. 2120
Dio ocasión a mis desvelos,
dio causa a mis desatinos,
aliento a mis esperanzas,
acogida a mis suspiros;
de suerte que me juzgué 2125
dueño feliz —¡qué delirio!—
de su belleza y su estado.
De España a este tiempo mismo
vinisteis, siendo a sus ojos
vuestra gallardía hechizo, 2130
que suspendió de mis dichas
los amorosos principios.
A los semblantes de Estela,
Argos velador he sido, 2135
sacando de cierta ciencia,
que sus mudables indicios
acreditan que me estima.
Y así, Leonardo, os suplico,
si algo os obliga mi ruego,
por lo que debe a sí mismo 2140
quien es noble como vos,
que deis a mi pena alivio,
dejando su pretensión,
pues anterior habéis visto
la mía, y con tanta fuerza 2145
de heroicos empeños míos.
Haced por mí esta fineza,
- 2134 **Argos**: en la
Odisea, el perro de
Ulises

- porque nos rotule el siglo,
 si por generoso a vos
 a mí por agradecido. 2150
- Leonor: (*Aparte.*) (¡Ah, ingrato, mal caballero!)
 ¡Bien corresponde tu estilo
 a quien eres! Vuestras penas,
 señor don Juan, habéis dicho
 con tal afecto, tal ansia 2155
 que quisiera —¡por Dios vivo!
 (*Aparte.*) (poder sacaros el alma)
 dar a su cuidado alivio.
 Confieso que la Condesa
 una y mil veces me ha dicho 2160
 que ha de ser mía, y que soy
 el dueño de su albedrío
 a quien amorosa ofrece
 por víctima y sacrificio
 sus acciones; mas ¿qué importa,
 si diferentes motivos 2165
 si firmes obligaciones,
 si lazos de amor altivos
 me tienen rendida el alma?
 Que otra vez quisiera, digo, 2170
 por hacer algo por vos
 como quien soy, por serviros
 y daros gusto, querer
 a Estela y haberle sido
 muy amante, muy fiel; 2175
 mas creed que en nada os sirvo,
 pues mis dulces pensamientos
 me tienen tan divertido
 que en ellos está mi gloria;
 y así, don Juan, imagino 2180
 que nada haga por vos.
- Juan: ¿Es posible que ha podido
 tan poco con vos Estela?
- Leonor: Si no basta a persuadiros
 mi verdad, este retrato 2185
 diga si es objeto digno
 de mis finezas. (*Aparte.*) (Agora,
 ingrato, llega el castigo
 de tanto aborrecimiento.)
- Juan: ¡Válgame el cielo! ¿Qué miro? 2190

- Leonor: Mirad si esa perfección,
aquese garbo, ese aliño,
ese donaire, ese agrado... 2192 **garbo**: aire
elegante; **aliño**: aderezo,
adorno
- Juan: ¡Perdiendo estoy el juicio!
- Leonor: ...merecen que yo le olvide 2195
por Estela.
- Juan: (*Aparte.*) (Basilisco
mortal ha sido a mis ojos.
Parece que en él he visto
la cabeza de Medusa,
que en piedra me ha convertido,
que me ha quitado la vida.) 2200 2199 **Medusa**: figura
mitológica con
serpientes en la cabeza;
todos los que la vieron
se convirtieron en
piedra
- Leonor: (*Aparte.*) (De conveniencias y arbitrios
debe de tratar.) Parece
que estáis suspenso.
- Juan: Imagino 2205
que vi otra vez esta dama
—¡ah cielos!— y que fue mío
este retrato. (*Aparte.*) (Rindióse
esta vez a los peligros
de la verdad la razón.)
- Leonor: Advertid que le he traído 2210
de España, y que es de una dama
a quien deben mis sentidos
la gloria de un dulce empeño
y a cuyas dichas, si vivo,
sucederán de Himeneo 2215 2215 **Himeneo**: dios
griego de las
ceremonias de
matrimonio
los lazos alternativos
para cuya ejecución
a Bruselas he venido
pues no he de poder casarme
si primero no castigo 2220
con un rigor un agravio,
con una muerte un delito.
- Juan: (*Aparte.*) (¿Qué es esto que por mí pasa?
(Es posible que he tenido
valor para oír mi afrenta?
¿Cómo de una vez no rindo
a la infamia los discursos,
la vida a los desperdicios
del honor? Leonor fue fácil; 2225 2228 **desperdicios**:
destrucción, malbarato

- y a los números lascivos
de infame, ¿tanta lealtad,
fe tan pura ha reducido?
Mas fue con nombre de esposo.
Aquí de vosotros mismos,
celos, que ya la disculpo. 2235
Yo sólo el culpado he sido.
Yo la dejé. Yo fui ingrato.
¿Qué he de hacer en el abismo
de tan grandes confusiones?)
Don Leonardo...
- Leonor: (Aparte.) (A partido
quiere darse ya este aleve.) 2240 2240-41 **A partido...**
¿Qué decís? **darse:** ceder el paso
- Juan: (Aparte.) (No sé qué digo
que me abraso en rabia y celos,
que estoy en un laberinto
donde no es posible hallar, 2245
si no es con mi muerte, el hilo
pues Leonor no fue Ariadna.)
Con este retrato he visto
mi muerte. 2247 **Ariadna:** mujer
mitológica asociada con
el minotauro y el
laberinto
- Leonor: (Aparte.) (¡Ah, bárbaro, ingrato,
tan ciego, tan divertido
estás que no me conoces! 2250
¿Hay más loco desatino
que el original no mira
y el retrato ha conocido?
¿Tal le tienen sus engaños?) 2255
- Juan: (Aparte.) (Mal mis pesares resisto.)
¿Qué empeños de amor debéis
a esta dama?
- Leonor: He merecido
sus brazos y sus favores;
a vuestro entender remito
lo demás. 2260
- Juan: (Aparte.) (¡Agora es tiempo,
locuras y desvaríos!
¡Agora, penas, agora
no quede lugar vacío
en el alma! Apoderaos
de potencias y sentidos. 2265

- Leonor fue común desdicha.
 Rompa mi silencio a gritos
 el respeto.) Esa mujer
 ese monstruo, ese prodigio 2270
 de facilidad fue mía.
 Dejéla y aborrecido
 pueden más celos que amor.
 Ya la adoro. Ya me rindo
 al rapaz arquero alado; 2275 *2275 arquero alado:*
 pero ni aun hallo camino *Cupido*
 matándoos para vivir,
 pues la ofensa que me hizo
 siempre vivirá en mis odios.
 ¿Quién imaginara el limpio 2280
 honor de Leonor manchado?
- Leonor: (*Aparte.*) (Declaróse este testigo
 aunque en mi contra, en mi abono.
 Todo lo que sabe ha dicho;
 mas apretemos la cuerda.) 2285
 ¿De suerte que mi enemigo
 sois vos, don Juan?
- Juan: Sí, Leonardo.
- Leonor: ¡Que jamás Leonor me dijo
 vuestro nombre! Quizá fue 2290
 porque el ilustre apellido
 de Córdoba no quedase
 en lo ingrato oscurecido.
 Sólo dijo que en Bruselas
 os hallaría, y que aviso 2295
 tendría en sus mismas cartas
 del nombre. Ya le he tenido
 de vos, y es buena ocasión
 para mataros.
- Sale don FERNANDO.**
- Fernando: (*Aparte.*) (¡Mi primo
 y don Juan de pesadumbre!)
- Juan: ¡Don Fernando!
- Leonor: ¿Si habrá oído 2300
 lo que hablábamos?
- Juan: No sé;
 sépalo el mundo.

Leonor: Yo digo
que os podré matar, don Juan,
si no hacéis punto fijo
en guardar aqueste punto. 2305

Juan: Jamás a esos puntos sigo
cuando me enojo, Leonardo.

Leonor: Yo tampoco cuando riño
porque el valor me gobierna,
no del arte los caprichos, 2310
ángulos rectos o curvos;
mas a don Luis he visto
de Narváez, el famoso...

Fernando: (*Aparte.*) (Los ojos y los oídos
se engañan.)

Juan: Leonardo, 2315
¿de qué habláis?

Leonor: Del ejercicio
de las armas.

Fernando: ¿Cómo estáis,
don Juan, tan descolorido?

Juan: En tratando de reñir,
no puedo más, a honor mío. 2320
Leonardo, vedme.

Yéndose don JUAN.

Leonor: Sí, haré,
que he de seguir los principios
de vuestra doctrina. (*Aparte.*) (¡Ah, cielos!)

Juan: (*Aparte.*) (¡Que luego Fernando vino
en esta ocasión!)

Leonor: (*Aparte.*) (¡Que en esta 2325
ocasión haya venido
mi hermano! ¡Infelice soy!)

Juan: A los jardines de Armindo
me voy esta tarde un rato. 2330
Venid, si queréis, conmigo,
llevarán espadas negras.

Leonor: Iré con gusto excesivo.

Juan: ¿Quedáisos, Fernando?
 Fernando: Sí.
 Juan: Pues adiós. Lo dicho, dicho,
 don Leonardo.
 Leonor: Claro está. 2335

Vase don JUAN.

Fernando: ¿Fuese?
 Leonor: Sí.
 Fernando: Estela me dijo,
 no obstante, que la pretende
 el príncipe Ludovico
 de Pinoy, y que a don Juan
 debe estar agradecido. 2340
 Sospecho que sólo a ti
 inclina el desdén esquivo
 de su condición, de suerte...
 Leonor: No prosigas.
 Fernando: No prosigo,
 pues ya lo entiendes, Leonardo. 2345
 A favor tan conocido,
 ¿qué le puedes responder
 si no desdeñoso, tibio?
 (*Aparte.*) (Sabe el cielo cuánto siento,
 cuando de adorarla vivo 2350
 que me haga su tercero.)
 Leonor: Pues, Fernando, si he tenido
 acción al amor de Estela,
 desde luego me desisto
 de su pretensión.
 Fernando: ¿Estás 2355
 loca?
 Leonor: No tengo jüicio.
 (*Aparte.*) (Deseando estoy que llegue
 la tarde.)
 Fernando: De tus desinios 2358 **desinios:** diseños,
 quiero que me hagas dueño. planes

Leonor: Aún no es tiempo. (*Aparte.*) (Divertirlo quiero con algún engaño.)
Ven conmigo. 2360

Fernando: Voy contigo.

Vanse don FERNANDO y doña LEONOR.

Sale TOMILLO.

Tomillo: Después que bebí de aquel negro chocolate, o mixto de varias cosas que Flora me brindó, estoy aturdido, los ojos no puedo abrir. 2365

Versificación:
Romance (i-o)
2366 **aturdido:** confundido, desconcertado

Sale FLORA.

Flora: Siguiendo vengo a Tomillo por si ha obrado el chocolate.

Tomillo: Doy al diablo lo que miro si lo veo; aquí me acuesto un rato. ¡Qué bien mullido está el suelo! 2370

2372 **mullido:** blando

Échase.

No parece sino que aposta se hizo para quebrarme los huesos. Esto es hecho. No he podido sustentar la competencia; sueño, a tus fuerzas me rindo. 2375

2374 **aposta:** con intención, a propósito

Duerme.

Flora: Como una piedra ha quedado. Lindamente ha obrado el pisto; pero vamos al expolio en nombre de San Cirilo. 2380

2380 **pisto:** cosa comida que contiene una medicina

Vale sacando de las faltriqueras.

Comienzo. Ésta es bigotera. Tendrá cuatrocientos siglos. Según parece éste es lienzo. ¡Qué blanco, qué limpio, ostenta sucias rüinas 2385

2382 **San Cirilo (de Jerusalén, 315-386 d.C.):** doctor de la Iglesia que vendió las vestiduras eclesiásticas para dárselas a los pobres; le acusaron de venderlas por su propio beneficio

2382 **faltriqueras:** bolsillos

- de tabaco y romadizo!
 Ésta es taba. ¡Gran reliquia
 de mártir trae consigo
 este menguado! Ésta es
 baraja. Devoto libro
 de fray Luis de Granada
 de oraciones y ejercicios.
 El bolsillo no parece
 y de hallarle desconfío,
 que en tan ilustres despojos
 ni le hallo ni le miro.
 ¿Qué es aquesto? Tabaquera
 de cuerno. ¡Qué hermoso aliño,
 parto, al fin, de su cosecha,
 honor de su frontispicio!
 Hombres, —¡que aquesto os dé gusto!—
 yo conozco cierto amigo
 que se sorbió entre el tabaco
 el polvo de dos ladrillos.
 Doyle vuelta a este otro lado.
 Haré segundo escrutinio.
- Vuélvele.**
- ¡Cómo pesa el picarón!
 ¡San Onofre, San Patricio,
 que no despierte! Éstas son
 marañas de seda e hilo,
 y el cigarro del tabaco,
 que no se le escapa vicio
 a este sucio. Éste, sin duda,
 es el precioso bolsillo,
 a quien mis miedos consagro
 y mis cuidados dedico.
 ¡Jesús, cuántos trapos tiene!
- Va contando capas.**
- Uno, dos, tres, cuatro, cinco,
 seis, siete, ocho. Es imposible
 contar; mas —¡oh dulce archivo
 de escudos y de esperanza!—
 con reverencia te miro.
- Sácale.**
- Depositario dichoso
 de aquel metal atractivo
- 2588 **romadizo**: catarro
 2589 **taba**: tibia de un
 animal; probablemente
 aquí, elemento de un
 juego de la gente vulgar
 de la época
- 2390
- 2395
- 2400
- 2402 **frontispicio**: cara
- 2405
- 2410
- 2412 **marañas**: enredos
- 2415
- 2420
- 2423 **escudos**: monedas
- 2425

que a tantos Midas y Cresos
puede ocasionar delitos,
al corazón te traslado,
metal generoso y rico,
y voy antes que despierte,
y esas alhajas remito
a su cuidado el guardarlas
cuando olvide el parasismo.

2426 **Midas**: rey de
Grecia que convirtió
todo lo que tocaba en
oro; **Cresos**: rey de
Lidia famoso por su
riqueza

2434: **parasismo**:
pérdida de sentido

Vase FLORA y sale RIBETE.

Ribete: Leonor anda alborotada
sin decirme la ocasión;
ni escucha con atención
ni tiene sosiego en nada.
Hame ocultado que va
aquesta tarde a un jardín
con don Juan, no sé a qué fin.
¡Válgame Dios! ¿Qué será?
Sus pasos seguir pretendo,
que no puedo presumir
bien de aquesto.

2435 **Versificación:**
Redondillas
2435 **alborotada**:
nerviosa, emocionada

2440

Tomillo: Tal dormir...
Un año ha que estoy durmiendo
y no puedo despertar.
Vuélvome de este otro lado.

2445

Ribete: Este pobrete ha tomado
algún lobo.

Tomillo: No hay que hablar.

2450

Ribete: ¡Ah, Tomillo! ¿Duermes?

Tomillo: No.

Ribete: ¿Pues qué? ¿Sueñas?

Tomillo: No, tampoco.
Si duermo pregunta el loco
cuando ya me despertó.

Ribete: ¿Son aquestas baratijas
tuyas?

2455 2455 **baratijas**: cosas
de poco valor

Levántase TOMILLO.

Tomillo: No sé. ¿Qué es aquesto?
¡Mi bolso!

Turbado busca.

Ribete: ¿Donde le has puesto?

Tomillo: No sé.

Ribete: Aguarda. No te aflijas.
Busquémosle.

Tomillo: ¿Qué es buscar?
Quitádome ha de cuidado 2460
el que tan bien le ha buscado
pues no le supe guardar.
¡Ay, bolso del alma mía!

Ribete: Hazle una prosopopeya.

Tomillo: “Mira, Nero de Tarpeya, 2465
a Roma cómo se ardía.”
¿Partamos, quieres, Ribete,
hermanablemente?

2464 **prosopopeya:**
figura poética que
consiste en atribuir a las
cosas inanimadas o
incorpóreas acciones y
cualidades propias de
seres animados y
corpóreos

Ribete: ¿Qué?
¡Voto a Cristo que le dé!
Mas déjole por pobrete. 2470
¿No me conoces?

Tomillo: Ya estoy
al cabo. ¡Ay, escudos míos!

Ribete: Por no hacer dos desvaríos
con este triste, me voy,
y porque no le suceda 2475
a Leonor algún disgusto.

Vase RIBETE.

Tomillo: Flora me ha dado este susto.
Esta vez, vengada queda.

Vase TOMILLO y sale don JUAN.

Juan: El tropel de mis desvelos
me trae confuso y loco, 2480 2479 **desvelos:**
que el discurso enfrena poco preocupaciones
si pican muchos los celos.
No es posible hallar medio
mi desdicha en tanta pena.
Mi ingratitude me condena, 2485
y el morir sólo es remedio.

Pues morir, honor, morir,
 que la ocasión os advierte
 que vale una honrada muerte
 más que un infame vivir. 2490
 Bien se arguye mi cuidado.
 —¡Ay, honor!— pues no reposo,
 desesperado y celoso.

Sale doña LEONOR.

Leonor: Perdóname si he tardado,
 que me ha detenido Estela 2495
 mandándome que la siga.

Juan: No me da su amor fatiga
 cuando mi honor me desvela.
 Yo os he llamado, Leonardo,
 para mataros muriendo. 2500

Leonor: Don Juan, lo mismo pretendo.

Sale RIBETE a la puerta.

Ribete: ¡Grandes requiebros! ¿Qué aguardo? 2502 **requiebros:**
 No he temido en vano. Aprieta galanterías, piropos
 a llamar su hermano voy,
 que está con Estela hoy. 2505
 Leonor, se acaba tu empresa.

Vase RIBETE.

Leonor: Hoy, don Juan, se ha de acabar
 toda mi infamia —¡por Dios!—
 porque matándoos a vos
 libre me podré casar 2510
 con quien deseo.

Juan: Esa dicha
 bien os podrá suceder,
 mas no a mí, que vengo a ser
 el todo de la desdicha.
 De suerte que, aunque mi espada 2515
 llegue primero, no importa,
 pues aunque muráis, no acorta
 en mí esta afrenta pesada,
 este infame deshonor;
 porque no es razón que pase 2520
 por tal infamia y me case
 habiendo sido Leonor

- fácil, después de ser mía,
con vos. Y si me matáis,
con ella viuda os casáis. 2525
Mirad si dicha sería
vuestra; mas no ha de quedar
esta vez de aquesa suerte.
Yo os tengo de dar la muerte;
procuradme vos matar; 2530
porque muriendo los dos
como ambas vidas se acabe
un tormento en mí tan grave,
en bien tan dichoso en vos.
- Leonor: Don Juan, mataros deseo, 2535
no morir, cuando imagino
de aquel objeto divino
ser el venturoso empleo.
Acortemos de razones,
que en afrentas declaradas 2540
mejor hablan las espadas.
..... [-ones]
- Sacan las espadas y salen don FERNANDO y el príncipe
LUDOVICO.**
- Fernando: Eso es lo que voy diciendo.
En este instante me avisa
Ribete, que a toda prisa 2545
venga, Príncipe, y riñendo
están don Juan y Leonardo.
¿Qué es esto?
- Ludovico: Pues, caballeros,
¿amigos y los aceros
desnudos?
- Fernando: Si un punto tardo 2550
sucede...
- Juan: ¿Fuera posible?
(*Aparte.*) (¡Nada me sucede bien!
¡Ah, ingrata Fortuna! ¿A quién,
sino a mí, lance terrible?)
- Fernando: ¿Fue aquesto probar las armas? 2555
¿Venir a ejercer fue aquesto
las espadas negras? ¿Son
estos los ángulos rectos
- Versificación:
Romance (e-o)*

- de don Luis de Narváez
y el entretener el tiempo 2560
en su loable ejercicio?
Don Juan, ¿con mi primo mismo
reñís? ¿Ésta es la amistad?
- Juan: (*Aparte.*) (¡En qué de afrentas me has puesto,
Leonor!)
- Fernando: No hay más atención 2565
a que es mi sangre, mi deudo,
a que es de mi propia casta,
ya que soy amigo vuestro.
¿Tan grande ha sido el agravio,
que para satisfacerlo 2570
no basta el ser yo quien soy?
Vos, primo, ¿cómo tan necio
buscáis los peligros, cómo
os mostráis tan poco cuerdo?
- Leonor: Yo hago lo que me toca. 2575
Sin razón le estás diciendo
oprobios a mi justicia.
- Fernando: Decidme, pues, el suceso.
- Leonor: Don Juan lo dirá mejor.
- Juan: (*Aparte.*) (¿Cómo declararme puedo, 2580
agraviado en las afrentas
y convencido en los riesgos?)
- Fernando: ¿Qué es esto? ¿No respondéis?
- Juan: (*Aparte.*) (¡Que esto permitan los cielos!)
Diga Leonardo la causa. 2585
(*Aparte.*) (De pesar estoy muriendo.)
- Leonor: Pues gustas de que publique
de tus mudables excesos
el número, Ludovico
y Fernando, estad atentos: 2590
Pues ya te hizo don Juan
—¡oh, primo!— de los secretos
de su amor y su mudanza,
como me dijiste, dueño
que se vino, y lo demás 2595
sucedido, y en efecto,
que sirvió a Estela, que aleve

	intentó su casamiento, óyeme y sabrás lo más importante a nuestro cuento.	2600	
	Doña Leonor de Ribera, tu hermana, hermoso objeto del vulgo y las pretensiones de infinitos caballeros, fue, no sé cómo lo diga...	2605	
Fernando:	Acaba, Leonardo, presto.		
Juan:	Espera, espera, Leonardo. (<i>Aparte.</i>) (Todo me ha cubierto un hielo. ¡Si es hermana de Fernando! ¿Hay más confuso tormento?)	2610	
Leonor:	Digo, pues, que fue tu hermana doña Leonor, de los yerros de don Juan causa.		
Juan:	(<i>Aparte.</i>) (Acabó de echar la Fortuna el resto a mis desdichas.)		
Fernando:	Prosigue, prosigue, que estoy temiendo que para oírte me falte el juicio y el sufrimiento. (<i>Aparte.</i>) (¡Ah, mal caballero, ingrato, bien pagabas mis deseos casándote con Estela!)	2615 2620	
Leonor:	Palabra de casamiento le dio don Juan, ya lo sabes, disculpa que culpa ha hecho la inocencia en las mujeres; mas dejóla, ingrato, a tiempo que yo la amaba, Fernando, con tan notables efectos, que el alma dudó tal vez respiraciones y alientos en el pecho, y animaba la vida en el dulce incendio de la beldad de Leonor corrida en los escarmientos de la traición de don Juan. Y obligándome primero con juramentos —que amando	2625 2630 2635	2634 escarmientos: castigos, daños

	todos hacen juramentos— me declaró de su historia el lastimoso suceso	2640	
	con más perlas que palabras; mas yo, amante verdadero, la prometí de vengar su agravio, y dando al silencio con la muerte de don Juan	2645	
	la ley forzosa del duelo, ser su esposo y lo he de ser, don Fernando, si no muero a manos de mi enemigo. A Flandes vine, sabiendo que estaba en Bruselas. Soy noble, honor sólo profeso. Ved si es forzoso que vengue este agravio, pues soy dueño de él y de Leonor también.	2650 2655	
Juan:	No lo serás. ¡Vive el cielo!		
Fernando:	¿Hay mayores confusiones? ¡Hoy la vida y honor pierdo! ¡Ah, hermana fácil! Don Juan, mal pagaste de mi pecho las finezas.	2660	2661 finezas : acciones o palabras que dan a entender el amor y benevolencia que uno tiene a otro
Juan:	(<i>Aparte.</i>) (De corrido a mirarle no me atrevo.) A saber que era tu hermana...		
Fernando:	¿Qué hicieras? No hallo medio en tanto mal, Ludovico.	2665	
Leonor:	Yo la adoro.		
Juan:	Yo la quiero.		
Leonor:	(<i>Aparte.</i>) (¡Qué gusto!)		
Juan:	(<i>Aparte.</i>) (¡Qué pesadumbre!)		
Leonor:	(<i>Aparte.</i>) (¡Qué satisfacción!)		
Juan:	(<i>Aparte.</i>) (¡Qué celos!) Yo no me puedo casar con doña Leonor, es cierto, aunque muera Leonardo; antes moriré primero.	2670	

- ¡Ah, si hubiera sido honrada!
- Fernando: ¡Qué laberinto tan ciego!
Dice bien don Juan, bien dice,
pues si casarla pretendo
con Leonardo, ¿cómo puede,
vivo don Juan? Esto es hecho.
Todos hemos de matarnos.
Yo no hallo otro remedio. 2675
- 2678 **vivo don Juan:**
con don Juan vivo
- Ludovico: Ni yo le miro —¡por Dios!—
y ése es bárbaro y sangriento.
- Leonor: En efecto, si Leonor
no rompiera el lazo estrecho
de tu amor, y si no hubiera
admitido mis empeños,
¿la quisieras? 2685
- Juan: La adorara.
- Leonor: Pues a Leonor verás presto,
y quizá de tus engaños
podrás quedar satisfecho. 2690
- Juan: ¿Dónde está?
- Leonor: En Bruselas.
- Juan: ¿Cómo?
- Leonor: Esperad aquí un momento.
- Vase doña LEONOR y salen ESTELA, LISARDA, FLORA,
RIBETE, TOMILLO.**
- Estela: ¿Don Leonardo con don Juan
de disgusto?
- Ribete: Así lo entiendo.
- Tomillo: ¡Ay, mi bolso y mis escudos! 2695
- Lisarda: ¿No está Leonardo con ellos?
- Estela: Señores, ¿qué ha sucedido?
- Fernando: No sé qué os diga, no puedo
hablar.
- Lisarda: Ludovico, escucha.

- Ludovico: (*Aparte.*) (De ver a Estela me ofendo,
después que oí a mis oídos
tan desairados desprecios.) 2700
¿Qué decís, Lisarda hermosa? 2702 **desairados:**
menospreciados,
humillados
- Lisarda: Don Leonardo, ¿qué se ha hecho?
¿Dónde está?
- Ludovico: Escuchad aparte. 2705
- Fernando: (*Aparte.*) (¿Qué mal prevenidos riesgos!
Hoy he de quedar sin vida
o ha de quedar satisfecho
mi deshonor. ¡Ay, hermana,
el juicio estoy perdiendo!) 2710
- Tomillo: Flora, vamos a la parte.
- Flora: ¿A qué parte, majadero? 2711 **majadero:** idiota,
tonto
- Tomillo: Ribete...
- Ribete: ¿Qué es lo que dice?
- Tomillo: Digo que soy un jumento.
- Ribete: ¿Dónde está Leonor? ¿Que se haya
metido en tales empeños! 2715
- Sale doña LEONOR, dama bizarra.**
- Leonor: Hermano, Príncipe, esposo,
yo os perdono el mal concepto
que habéis hecho de mi amor,
si basta satisfaceros 2720
haber venido constante
y resuelta...
- Ribete: ¿Qué es aquesto?
- Leonor: Desde España hasta Flandes,
y haberme arrojado al riesgo
de matarme tantas veces; 2725
la primera, en el terrero
retirando a Ludovico
y a mi propio esposo hiriendo,
y hoy, cuando guardó a Palacio
mi valor justo respeto, 2730
y deslumbrando a mi hermano,
fingir pude engaños nuevos, 2731 **deslumbrar:** dejar
a uno dudoso, incierto o
admirado

- y ahora, arrojada y valiente,
por mi casto honor volviendo,
salí a quitarle la vida 2735
y lo hiciera —¡vive el cielo!—
a no verle arrepentido,
que tanto puede en un pecho
valor, agravio y mujer.
Leonardo fui, mas ya vuelvo 2740
a ser Leonor. ¿Me querrás?
- Juan: Te adoraré.
- Ribete: Los enredos
de Leonor tuvieron fin.
- Fernando: Confuso, hermana, y suspenso
me ha tenido tanto bien. 2745
- Ludovico: ¿Hay más dichoso suceso?
- Estela: ¿Leonardo? ¿Así me engañabas?
- Leonor: Fue fuerza, Estela.
- Estela: Quedemos
hermanas, Leonor hermosa.
Fernando, ¿de esposo y dueño 2750
me das la mano?
- Fernando: Estas dichas
causó Leonor. Yo soy vuestro.
- Ludovico: Ganar quiero tu belleza,
Lisarda hermosa. Pues pierdo
a Estela, dame tu mano. 2755
- Lisarda: La mano y el alma ofrezco.
- Ribete: Flora, de tres para tres
han sido los casamientos.
Tú quedas para los dos
y entrambos te dejaremos, 2760
para que te coman lobos,
borrica de muchos dueños...
- Estela: Yo te la doy, y seis mil
escudos.
- Ribete: Digo que acepto
por los escudos, pues bien 2765

los ha menester el necio
que se casa de paciencia.

Tomillo: Sólo yo todo lo pierdo;
Flora, bolsillo y escudos.

Leonor: Aquí, senado discreto, 2770
valor, agravio y mujer
acaban. Pídeos su dueño,
por mujer y por humilde,
que perdonéis sus defectos.

FIN DE LA COMEDIA